

DOCUMENT RESUME

ED 144 352

PL 008 817

AUTHOR Nicol, Joseph  
TITLE Lexique Mandingue-Francais (Mandinka-French Lexicon).  
INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.  
PUB DATE [68]  
NOTE 142p.  
EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$7.35 Plus Postage.  
DESCRIPTORS African Languages; \*French; \*Glossaries; Instructional Materials; \*Language Instruction; Language Patterns; Language Usage; \*Mandingo; \*Second Language Learning; \*Vocabulary.

ABSTRACT:

This is a Mandinka-French glossary designed for students of Mandinka. In addition to the French translation, sample sentences and their translations are provided, and notes on grammar and usage are given for some entries. (CLK).

\*\*\*\*\*  
\* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
\* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
\* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
\* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
\* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
\* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
\* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
\* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
\*\*\*\*\*

LEXIQUE

MANDINGUE - FRANCAIS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Joseph NICOL

Joseph NICOL

SEPHIOU

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS

A

Alfa un homme considéré, un notable, un supérieur  
Allah Dieu Allahmo = président de la prière  
Almamo un chef religieux  
Arabo un arabe  
Ardyana Paradi  
Ardyuma Vendredi  
Hani pas possible!

## B

ba mère + tante maternelle a bama : sa mère  
nna !: maman! mamma : grand-mère, grand-père

- badifolu : gens apparentés
- hal bë mu badifol le ti : tous les hommes sont frères
- barif : oncle maternel + oncle par alliance
- oncle paternel : fa (père)
- barindif : neveu ou nièce correspondant à barif
- mon neveu (maternel) : m birindimma!
- mon neveu (paternel) : n dimma (mon fils)

ba fleuve a lafta ba te la : il veut traverser le fleuve

- babalinkulo : sommet de la vague (crête)
- babalinsa : creux de la vague
- baboloñ : marigot
- babulu : affluent (bras ou main du fleuve)
- badyendyeh : rive (bord du fleuve)
- badyoye : file (file du fleuve)
- bakankaf : écume (poussière du fleuve)
- basilo : lit du fleuve (chemin du fleuve)
- batoto : raie (grenouille du fl.)
- batyoro : le large. batyoro so : aller (percer) au large
- badinoñ : le chenal (la profondeur)

ba grand : il ne s'emploie qu'après un nom

- bungba : une grande maison
- batamba : un grand fromager
- kebalu : les anciens
- bake : beaucoup a ye miñ baki : il a trop bu

ba chèvre : bal duma kakko kono : les chèvres sont entrées dans le jardin

- badiñ : chevreau badiño k'a bama kumbo : levchevreau bèle après sa mère.
- bakotoñ : bouc

baba termite : babal ye kankarañ tinya : les termites ont gâté le toit  
babatuñ : termitière

a ye babatuñ ma : il a heurté (touché) une t.

baba père

Babarò planche : babaro ba: madrier

babarol buka bara sedyu : on ne trouve pas de planches. à Sédhiou (elles ne sont pas trouvées)

bâde enterrer : bâdero enterrement  
- bâdedinko : tombe (trou pour enterrement)  
- bâdedula : cimetière  
- bâdela : fossoyeur

badyonki (+ o= ko) : clôturer

bâi (+ o= baio) : rejeter, chasser au loin bairo ; revoi,  
Mamadu y'a la kumo bai : Mamadou s'est rétracté: il a  
tama rejeté sa parole  
nëga n na/silo bai(ka tamo la): j'ai ajourné mon voyage:  
j'ai abandonné le chemin quant au voyage  
a yo makato bai: il s'est vangé: il a poursuivi  
l'outrage  
a y'a musuma bai: il a divorcé  
bâ bai dula to : en chassant les chèvres: dans le lieu  
où l'on a  
- baindi : poursuivre un gibier  
- baindiro: la poursuite

bakito : lépreux qui a des membres amputés

bala : à côté de : dimba bala: à côté du feu

bala (+ o: lo) : balafon balo kosi: jouer du balafon: frapper le  
balafon- a tata balo kosi: il est allé jouer du balafon:  
il est allé au cabinet

bala (+o: lo) : porc-épic

bala (+o: lo) : le corps  
a baladiat: a yé : il est paresseux: son corps lui est  
agréable

- balatio : poil du corps  
a balatiol be lorif: lépreux baladyawo: lépre  
baladyawo mu dyankara kurungole ti : la lépre  
(mauvais corps) est une triste maladie  
- balafa: avoir pitié Allah bâlafata n ye: Dieu a piti  
- balafabalo : qui n'a pas pitié balafabalia" / de t  
- balafamo : un homme pitoyable  
- balafandi : susciter la pitié  
- balafaturgo : qui a pitié  
- balafato : peau du corps  
- balafulatio : lépreux (a 2 corps)  
- balakando : fièvre (corps chaud), . /2  
- balakensigo: corps nu

**balaf** — refuser, résister

- balantol : les balants (les insoumis)
- balanna : celui qui refuse de faire une commission
- balano : petit talus de rizière pour retenir l'eau

**bali**

- voir **balaf** — refuser de donner, empêcher, défendre  
a ye m bali mbure la : il m'a refusé du pain
- a ye m bali na la : il m'a refusé de venir
- adama ye yiridiflo domo, Allah ye bali min na : Adam a mangé le fruit défendu par Dieu
- dyisoto bali ya : ils manquent d'eau: l'obtention d'eau fait défaut chez eux
- bari : mais, et pourtant

**Baliflo**

champ

**balof**

ballon dindifol be balof wa la : les enfants jouent au ballon (poursuivent le ballon)

**balu** (+o: luo) vivre

- a man balu bake : il n'a pas vécu longtemps
- baluo : la vie, l'existence
- balurif : vivant a wilita balurif furel kene: il s'est levé vivant d'entre les morts
- balundi : faire vivre

**bamba** (+o: bo) crocodile bambo be sino la ba data: un crocodile dort au bord du fleuve

**bambaf** : chacal

**bambaf** : 1°) être solide

a bambanta le : c'est solide  
feu bambandiflo : une chose solide  
mo bambandiflo : un homme robuste  
bambandi : consolider

2°) insister

bambaro huître + citrouille

bambu porter le bébé sur le dos  
- musol kë la denanol bambu : les femmes portent leurs bébés sur le dos

banâna (+o:no) banane

- banâna yiro : un bananier (tronc, support)
- banânakunko : une bananeraie (champ)
- banâna sundyiq : un régime de bananes (mamelle)

bandaso bande de pansement

bandera (+o:ro) drapeau ye bandero tyika : ils ont hissé le drapeau

bafî donc

bafî refus catégorique, en serrant le coude contre le corps  
- m'bafî : i ban! : je refuse, tu refuses

bafî tara (petit palmier)

- l ka basol dada bafola : on fabrique des nattes avec le tara

bafî finir bândi : faire finir

a banta le : c'est fini, il est mort

- bambalo : qui ne finit pas, immortel

- labafî :achever complètement

banko le pays

- bankodîño : un indigène

banta (+o:to) dehors

- bântaba place publique

bantaf fromager

- laobo ye bantafio lese dynhanoti :  
le bûcheron a taillé le fromager en pirogue

bara travailler au compte d'un autre surtout travail d'artisan, serviteur

- a barata ye : il leur était soumis

- nûmbara (niñ bara : toi et le travail) : courage! al numbara!

barala manoeuvre (+o : ro)

baraka (+o:ko) être sous une bonne influence, avoir les faveurs de Dieu

- nyal barkata, i balo bë ka tara betta le :  
si tes yeux sont bien impressionnés, tout ton corps se trouve être bon

- a man barka : ça ne vaut rien
- nyif silo barkata bake : ce chemin est en très bon état
- barakâma : intéressant, important
- barakantafo : sans intérêt, insignifiant
- imbarka (niñ barka : toi et bénédiction) : merci - on répond: amini!

barama pieu

barama blesser baramaro : action de blesser  
baramada : blessure, plaie  
baramo : blessure

baraso barrage

bari mais, et pourtant voir bali

baro barre nebaro: barre de fer

basa natte basa la man dia : on ne dort pas bien sur la natte: se coucher sur une natte n'est pas agréable

basakoborofî margouillat

bassi (+o:so) gros mil

bata extérieur du ventre, récipient

- batakum : nombril (tête du ventre)
- batakumba : gros nombril
- batakumba : fabalo : ventre stérile

bata. être fatigué, la fatigue a batata le! il est fatigué

- batandi : fatiguer
- mo batarifo: homme fatigué, abattu

batu attendre, se taper, adorer

- batula : un disciple
- m batunga na : attends mon arrivée: attends que je vienne

bayañ tenaillès

bayebaye (+o:yo) sarcelle

bayo tissu i lafta bayo dynma le la? : c'est quel tissu que tu veux?

bê être voir la grammaire

- m b' a la, m b' a kañ : j'y suis
- kodo b' a bulu : il a de l'argent
- muso b' a bulu (ou) b' a/fe : il est marié
- m be m fañ bulu : je suis libre
- konko b' a la : il a faim

bë organe féminin (vagin)

bë tout mol bë : tout le monde

- bedunnyonto : (troubler - mettre tout ensemble, mélanger
- bedundimyonto : faire troubler

beyan animal domestique ye.beyanol falifi : ils se sont échangés des animaux domestiques

ben se réunir, réunion i bentà mansakounda : ils se sont réunis à la résidence  
i benta : ils sont réunis, d'accord, agences  
i benta (ou) kambenta (dafi ben) : ils sont d'accord  
a benta le: c'est beau, harmonieux  
- beni : championnat a ye benio ta : il est champion: il a pris la réunion  
- silol bendula : la croisé des chemins  
- bendi : assembler, mettre d'accord, réparer  
satetio yé bendi : le chef de village les a reconcilier  
a be velo bendi l'a : il répare le vélo  
- benteñ : claié : assemblage de palmiers  
- bendifi : conforme  
- bembalo : contraire  
- bendu : aller à la rencontre  
a ye in beudu silo  
- kañ : il est venu à ma rencontre sur la route

benye (+o: nyo) dard, piqûre d'insecte  
benyo y'a nyada fumu: la piqûre lui a enflé le visage

bere (+o: ro) pierre  
- beremesefño : gravier  
- berebendula : carrière de pierres : lieu où les pierres sont réunies  
- berekonko : monticule (bere kofio ko: dos de cynocéphale en pierre: rocher)  
- berekilo : testicules (œufs en pierre)  
- berekilo bondi : castrer

Betia être bon, la bonté  
a betiata bake: il est très bon  
allah la betia tambita: la bonté de Dieu est infinie  
wo le betiaté to : tant mieux pour toi  
- bete (+o:to) bon  
mo beto, ku beto ; bonhomme; une chose agréable  
- betema : naturellement bon  
- betéke : bien  
- betiandi: rendre bon

bi aujourd'hui  
- bi fañò : aujourd'hui même  
bi nyofò : aujourd'hui en huit  
bi kola : après aujourd'hui, désormais

bina (+o: no) corne, ventouse  
ye binolu ke mamadu ye: on a fait des ventouses à Mamadou.

binde biner bindero : binage

binki (+o: ko) tante paternelle ou par alliance

binyaliñò veuve

bira mettre en tas  
- lo bira: entasse le bois

birimintin rouler

biriko brique

biriñ (kabiriñ) depuis  
- biriñ tuma dynma le? : depuis quand?

bita éclairer  
- m'bita domandñ lampo la: éclaire-moi un peu avec la lampe  
- n na lampo )  
nyà man dia ) : la clarté de ma lampe n'est pas agréable

bitandin tout parent par alliance

biti (+o:-to)

couvrir, recouvrir

a bitita le : c'est couvert

manyo bito : prendre femme Sedi ye manyo biti : Sidi a

- bitindi : faire couvrir pris une femme

- bitindafio : couvercle

rem se couvrir : mura (s'envelopper)

buñio tibo : couvrir une case

Bifti (+o:-to)

traire ~ a be misol bfto la: il est en train de traire

bitufi

alors

bo

sortir

a be bo la Sédyu: il va quitter Sédiou

a man nya bo : ça ne lui a pas plus: il n'a pas sorti l'oeil

nte borifio dye : moi sortant de là: après moi.

- bondi: faire sortir

- mabo : mettre de côté, sortir quelque chose pour la réserve

bobo

sauterelle rouge (en bande),

bo/bobi

menton:bora b'a bobo to : il a de la barbe au menton

bodyi bodyirifi

mou, trop mûr

mango' bodyibodyirifio : le mangô est trop mûr

boi (+o: boio)

tomber

a boita le : il est tombé

boi mo kañ : tomber sur quelqu'un: faire violence

- boindi : faire tomber, abattre

- boirifi : tombé

yiri boirifio: arbre abattu

bolo

la raison

rem il a la raison: bolo b'a bulu

il a raison : a ye tonya fo (il a dit vrai)

- bolosei : demander pardon à quelqu'un en lui offrant généralement de la kola: lui rendre la raison qu'on est sensé lui avoir créevee par l'offense

Allah bolosei à la dynnubol la: demande à Dieu pardon de tes péchés

/10

bolo bol, cuvette

bolofio marigot, généralement guéable  
ce marigot est dangereux à cause des caïmans  
nyim bolofio kuyata le, bambol be dye: ce marigot est mauvais,  
des caïmans sont là

bomenindi dérouler  
dynlo bomenindi : dérouler de la ficelle

boñ bambou  
bon deberifolu : bambou tréssé

boñ verser  
dyio boñ verser de l'eau  
a fat'a boñ c'est plein, ça déborde  
boñsuñu : descendance, lignée

bono perdre ses enfants en bas âge : a bonota a difoto  
une femme qui perd ses enfants, souffre dans son cœur  
muso muñ ka bono, a dyuso ka tuñdimiñ : son cœur reste souffrant  
bonoto : une femme qui perd ses enfants  
bonotø : nom donné au bébé pour déjouer le mauvais sort

bora barbe a bora man sia: sa barbe n'est pas fournie:  
n'est pas abondante  
mo borama : un homme barbu  
mo borantao : un homme imberbe

bori courir  
a tarinta " bori la : il a couru vite, il a été rapide  
pour courir  
borindi : faire courir  
Usman ye muso borindi: Usman a pris la fuite avec une femme

borno      borne      n man bornol dye : je n'ai pas vu les bornes

bôro      médicament      tôtô bôro dinna : donne-moi un médicament pour la toux

boroye      stérile      musô boroye

boto      sac      sako : sac d'écolier  
- nya boto : estomac (sac de l'œil)

botyo      gosier

bu (+o:bou)      excréments      mobuo, nisibuo etc...  
i buo finta le : tes excréments sont noirs: tu es plus que méchant  
- buke : aller à la selle  
- bukedula : cabinet

buka (muka)      ne...pas (pour un présent habituel)  
l muka wo ke : on ne fait pas cela  
a buka dolo miñ : il ne boit pas de vin

buko      bouquin, livre

bula      1°) lâcher      m bula : lâche-moi  
- bulandi : faire lâcher  
2°) s'embarquer      a bulata kuluño kono  
- bulandi : embarquer  
3°) se rappeler      n hakilo bulata.  
- bulandi : rappeler      n hakilo bulandi

bulu (+o: lo)	main, bras	
	kodo te m bulo	: je n'ai pas d'argent
	muso t'a bulo	: il n'est pas marié
	bo <sup>lo</sup> b <sup>e</sup> bulo	: tu as la raison de ton côté
	al b <sup>al</sup> fam bulo	: vous êtes libres
	a bulo diata	: il est adroit, bulo diariñio
	a bulo knyata	: il est maladroit, bulo knyarñio
	a bulo dyata	: il est avare, bulo dyariñio
	a bulo konseñiata:	: il est bredouille (main vide)
	- buloba	: main droite, mara : main gauche
	- bulomondo	: poignet (mondi : presser)
	- buloiñio	: gris-gris sur le biceps (dun : entrer)
	- bulofa	: poignée mane bulufa: p. de riz (fa:plein)
	- buloko	: dos de la main (ko:dos)
	- bulotetè	: creux de la main
	- bulakiundiñio	: doigt (kun diñi : petite tête)
	- bulokundinlabarafio	: auriculaire (qui est à la fin)
	- bulokundinsedo:	: index (sed <sup>i</sup> : témoin)
	- bulokumba	: pouce (grosse tête)
	- bulomuto	: fille promise en mariage dès sa naissance mata: prendre
	- bultota	: bracelet
buluo	bleu de linge	, a buluta, feñ buluriñio : c'est bleu, bleuté
bun	case bumba	: grande case, maison européenne
	a ye bum muo bañi	: il a fini de crépir sa case
	- bullo (bun lo)	: maçonner bullola: maçon
	- bunda	: porte de la case
	- bunkabo	: mur de case
	- bunkuro	: groupe de cases
	- buntio	: propriétaire de la case
bun	tirer (avec fusil, flèche ...)	
	a ye minañio bun	: il a tiré une flèche
	kum buruñio ye m buñi	: une abeille m'a piqué
	- bundiro	: le tir, la piqûre

D

da	ouverture, accés : bouche, porte, entrée, prix
	nyiñ fëno da mu dyeli le ti : combien coûte ce pagne
a da tala	: diminuer le prix
a da koliata le bake	: c'est trop cher
- dadimo	: gêrcure (dimin: faire mal)
- dadyio	: salive (dyio: eau)
- dakalo	: bec (kalo: pointe de la flèche)
- dakoyo	: énilope (kpyo : blanc)
- danya	: le naturel de quelqu'un. (rya: yeil)
- dasö	: tatouage du visage (sö : percer)
- daturö	: lèvre (turo: crête, sommet)
- da-o - da	: partout

da	tisser
- darla	: tisserand
- darlañlo	: le métier du tisserand
- dadynlo	: fil, fibre
- damanso	: le créateur (moi de la création)

daba (+o:bo) épaulé	daba kunkuñlo : extrémité de l'épaule
- dabafefe	: omoplate
- dabakoto	: aisselle

daba (+o:bo) houe des femmes	
- dababa	: houe à long manche
- dabandinlo	: binette

dabi (+o:bo) punaise	dabol baio koliata bake : il est difficile de se débarrasser des punaises (chasser les punaises est difficile)
----------------------	--

dada	réparer, préparer, arranger, fabriquer
- a y'a la feñol dada	: il a mis de l'ordre dans ses affaires
Allah l'ye dunya dada	: c'est Dieu qui a fait le monde

dafato	la plante des pieds
dafeno	animal domestique
dafu (+o : fo)	donner un coup de pied, une ruade
daha	se reposer en s'abstenant de se déranger, rester tranquille, ne pas s'en faire - i dahal : abstiens-toi, repose-toi - dahandi : laisser se reposer, rendre service
dala (bala)	à côté de
dalasi	une valeur de 5 fr. (unité de monnaie) fula dalaso : 2 pour 5 fr. ki fula dalasi fula : 1 pour 10 fr.
dalli (+o: lo)	être habitué à dàlita taba la - dàlikuo : habitude - dàlinio : un camarade auquel on est habitué
dalo	un point d'eau dans la forêt
dama	seulement moi seul : nte dama, nte doron on nte kelifi
dampati	aile dampati kawirino : une aile brisée
dampi	plier muso be feñol dampila : la femme est en train de plier, son linge - dampiro : action de plier - dampirno : un pli
dampurah (ou) kampuran	une fronde dampurano fai : lancer avec une fronde

dan	s'arrêter, l'arrêt, le bout montero danta : la montre s'est arrêtée m be dan na dyah: je m'arrête ici ta fo daño la : va jusqu'au bout dandulawato sita le: c'est l'heure de faire un arrêt (arrêt endroit heure)
dandañ	grouper, accompagner      a dandañ demandiñ - dandandi : accompagner
dafii	demander, supplier Allah deni nye : prie Dieu pour nous - danirla : celui qui demande - danirlaba : quémandeur
danka	maudire      dankaro : malédiction fa y'a dimma danka : le père a maudit son fils a dankarta : il est maudit - dankarto : un maudit - dankariñ : maudit mo dankariñ
dankenya	la foi, avoir la foi      n dankenyata: j'ai la foi
dankuñ	répondre      : dankuñ répond! - dankundiro : réponse a sita dankundiro ma le : il a l'âge de répondre
dantañ	quelques-uns mo dantañ nata le, dolu man na: quelques-uns sont venus, les autres ne sont pas venus
dante	rapporter les nouvelles      dantero: rapportage kibarol dante n ye : rapporte moi les nouvelles m lafta kumo dante la scfo ye: je désire m'adresser au chef

danyino	se nourrir, la nourriture ké danyino malo la : ils se nourrissent de riz
danyinindi	nourrir
da-o-da	partout il est partout : a be da-o-da
daramba (+o:bo)	instrument de labour
daridyà	succès dans la popularité a daridyata : il est populaire
dasa	manquer : feñ man dasa Allah heroto : rien ne manque au bonheur de Dieu dasariñ : taré, anormal
dasa	mesurer, donner une ration
dasomo	le petit déjeuner (le matin de la bouche)
de	se taire, silence i de! al de! a f'a ye a ye de : dis-lui de se taire - deriño : qui se tait - dendí : faire taire
deba	être lisse a debata fen debariño
debe	tresser sunkutol bë kuntinyol debe la : les jeunes filles se tressent les cheveux keol be nyantaino debe la : les hommes tressent la paille pour le toit bañ deberiño : du tara tressé
demba	femme qui vient d'accoucher

demo faire la chasse a muka demoka nechasse pas  
- démola chasseur

il

demuno orange (+demuno, larintio)

déf. être suspendu

a la dondiko denta bunkabo la: son boubou est  
a be dendifi : il est suspendu  
denta : ils sont unis c.à d.: ils sont suspendus  
les uns aux autres par un accord, par la  
cohésion  
denta ye mano safi: ils se sont cotisés pour acheter  
du riz  
dendi : suspendre

dena (+o: no)

herminette pour travailler le ronier

denani (+o: no)

débâ

se mettre derrière quelque chose, se réfugier

dandenda dyibiro to: ils se sont réfugiés sous la véranda

dendenio

voisin

desa (+o : so)

mollet

dete

serrer, attacher ensemble

serre bien la ficelle

: dynlo dete kendeke

yito dete

: presser un abcès

silo deterifio

: chemin étroit

detekure

: encercler

di

donner a di n na donne-le moi

i man lafi fen di la: ils ne veulent rien donner

ko di : donner le dos: tourner le dos

.../18

- dia            1°) être agréable  
              2°) être tranchant  
              3°) être d'accord  
              4°) être hospitalier

a balo diat'a ye : son corps lui est agréable: il est paresseux  
n diata le : nous sommes d'accord (agréables)  
nyim muruda diata bake: cette lame de couteau est tranchante  
(agréable)

dyunubo man dia Allah ye: le péché n'est pas agréable à Dieu  
a ye n dia : il m'a accordé l'hospitalité  
stetio le ka luntahol dia: c'est le chef de village qui reçoit  
les étrangers

- diariñ : qui est agréable  
- dima : agréable en soi  
- dia kuya : bon gré, mal gré  
- diakuo, dianyekuo : le plaisir  
- diändi : rendre agréable, reconcilier, aiguiser  
- dia to : la santé à la dia to be kendiarif  
- diatakendo : bien portant diatakendia, bonne santé  
- diatic : un hôte  
- madiato : quelqu'un de bonne humeur  
- madiakañ : confidence

- diamo        parler, discours  
              diamo kuñ : parle bien  
              la diamo fo kuñ : articulé bien (dis bien ta parole)  
duma diamo : parler bas  
santo diamo : parler haut  
nyin na diamo siata le: il est loquace  
mo diamosiala : un bavard  
a da diamo siata le : il est bavard  
Pons Pilat la diamo no tq : sous Pons Pilat

- diamonf glorifier

- diato aubergine indigène

- diben éteindre lampo dibenta : la lampe est éteinte  
éteinds la lampe et va dormir : lampo deben i ye ta la

- dibendiro : le fait d'éteindre
- dibefi : ombre d'une chose  
(il plante des arbres pour avoir de l'ombre:  
a be yirol fila fa a si dibefi soto )
- (il y a beaucoup d'ombre : dibefi warta le )
- dibi (+o : dibo); s'obscurcir, obscurité  
a dibita le ; il fait sombre  
dibo man di'a ye : il n'aime pas l'obscurité

dimba      feu

- dimba mala : flamme
- dimba mutandi : allumer le feu
- dimba fa ou dibefi : éteindre le feu
- dimba feten : étincelle

dimin      faire mal

- à siso k'a dimin : sa poitrine lui fait mal
- nyin kumo diminta le : cette parole est piquante.
- dimindi : faire souffrir
- tedimin : mal de rein
- nyadimifi : mal aux yeux
- kundimin : mal à la tête
- a kuño k'a dimin, mieux kundimino b'asla :  
il a mal à la tête
- madimo : plaie

din      fils ou fille, produit animal ou végétal

- a dimma (: din ma) son fils
- Adamadio : fils d'Adam, créature humaine
- dimba (din ba: mère) : femme qui vient d'accoucher
- dimbadofio : danse des mères
- dimbaya : famille
- dindifio : enfant
- dindinto : nom d'enfance
- dinsotonobalo : stérile
- dintafio : sans enfant
- dintio : fécond
- dintoto : enfant dans le sein (enfant grenouille)

dina plus

dina woti : plus que cela

dini +o: no religion

mandinka dino sunta Mamadu. la :  
la religion mandingue tient son origine de Mahomet

dinka +o: ko trou

a boita dinko kono:  
il est tombé dans un trou  
a dinkata le:  
c'est creux  
- dinkaba : gouffre  
- badedinko : tombe (sans cadavre)

dineñi

être profond, profondeur  
a dinonta le  
dinka dinondiflo : un trou profond

disaa(+o:so) ruban, turban

do

autre

dolu baramata, dolu fatal: les uns sont blessés,  
les autres sont morts

do

travailler (: do ke (ou) dokno ke)

dokno : travail  
n nyanta dokno ke la, : nous devons travailler  
- doba : cultivateur qui n'a d'autres ressources  
que son travail  
- dokuola : travailleur  
- dokuorollo : instrument de travail

do

petit frère

n döma : mon petit frère  
- doya : être petit

doko

baton de l'aveugle

dokuo

voir dō

dolin

hameçon

Ja ye suboke dolifio to : il a amorcé avec de la viande

dolo

vin

dolo man haramo, n' man sira: le vin n'est pas interdit si l'on ne se soûle pas - il est permis de boire du vin, non d'en abuser

- dolomina : celui qui boit du vin
- dolo kuma : vinaigre.

domandin

un peu

m batu domandin : attends-moi un peu

hani domandin : pas même un peu

- doman doman : peu à peu

domo

manger

domoro : le manger

domofefo: une chose mangeable

domorota: les choses à manger

dómorlaño: chose qui sert pour manger

domoro balíño: à jeûn

dofi

danser, la danse

m lafta doño dynbe la, bari m man don no : j'aime voir

la danse, mais je ne sais pas danser

- donna : un danseur

- donkilo : chant de danse

dónkilo la, n° dyuso be diarif: chante si tu as le coeur gai

dondiki (+o:ko) ou dondio: bonbon

dondonlin

guêpe rouge

dontofi	(ou) dontoro:	faire crédit
		n dontofi dalasi tan na: fais moi crédit de 50fr.
		kana dontoro.bake: te na dyoro no la: ne fais pas trop de bons, tu ne pourras pas les payer
Rem/	dontofi :	donner en crédit
	dontoro:	prendre en crédit
doro		piétiner
doroñi		seulement
		hera doroñi! la paix seulement
doto		jamais
		a te saya dye la doto(:du tout): il ne verra jamais la mort
doya	voir do:	petit frère être petit
		a doyata, a be doyarifi : il est petit
	doya:	diminuer
	Allah ma toro doya la:	que Dieu diminue la souffrance
	doyandi	: humilier quelqu'un
	domandifi:	: un peu
dua		encre
dua		souhaiter
		kana kuyawo dua mol yes ne souhaite pas de mal aux gens
	duadiabo	: gloire
	be dua la fo fi si ta konse la:	je souhaite de partir en congé
	Allah la dua kono:	sous la bénédiction de Dieu
	fen duarifio	: chose bénite
duanyo		douane

dabaltelef

babouche

dufe

son de ris ou de mil

ka dufe di séol là : on donne le son aux cochons.

dula

endroit

nyin dula man dia n ye, m be ta dula do to:  
je ne me plais pas ici, je m'en vais ailleurs

dulin

de l'huile d'arachide

il fait de la cuisine à l'huile: a ka tabiro ke dulino la

duma

en-bas, dessous

- dumot: le fonds

- dumakurto: caleçon

dumba(+o:bo)

gargoulette

dun

entrer entre sans frapper: dun, hani : man  
bunda konkof

m be n na fefol dun na: je suis en train de m'habiller,  
- dundi : de faire entrer les habits

faire entrer

- prego dundi : enfoncer une pointe

a ye mol bë dundi nyonto: il a mis la discorde entre les  
gens: il en a fait un mélange

- dun nyon kono: bouleverser

dun

pou de bois

duni (+o:na)

charger, fardeau

- dunindi : faire charger

- dunuñ : porter une charge

dunya

le monde

- dunyadia : jouissance du monde

dunya (+o:nyo)	pou
duntumalañ	petite fourmi
quntunkararafi	mouche-maçonne
duntuñi	coq      duntuñio ka kumo dynna : le coq chanté de bonne heure
dñio	charognard
durañ	sauce
durume	grós rat
dusno	chique (puce)
duto )	brouillard      duto boita: il fait du brouillard
dñto	mangue de brousse
dutula	minuit

DY

- dya                   être sec, sécher  
a dyata le : c'est sec  
a man dya : ce n'est pas sec  
a be dya la : il est en train de sécher  
a bulu dyata le : sa main est sèche: il est avare  
dyamba dyaro : feuille morte  
- dyandi : faire sécher  
- dyarama : sec en soi  
- dyarifi : sec  
- dyarinte : un homme brutal
- dyabi               répondre      dyabiro: réponse      dyabirdima: une belle réponse
- dyaba (+o:bo)     oignon
- dyahali (+o:lo) ou dyakali : être inquiet, inquiétude  
n dyahalita i la de la : je suis inquiet de ton silence  
a be dyahalirif : il est inquiet
- dyahanaba           en fer (la grande gêne)
- dyaharifi           net, intégral
- dyahi               dire du bien de quelqu'un, glorifier, flatter, encourager  
yé dyahi : on dit du bien de toi  
de temps en temps, il faut encourager les gens, sinon il ne se  
fait rien de bon : wati do be dye, n nyanta mol dyahi la, ni  
wo nteñ, feñ te ben na.
- dyahilo             ignorant (terme d'injure)
- dyaka (+o:ko)     la dime
- dyakali             voir dyahali : inquiétude, angoisse

dyala (+o:lo)	filet
	dyala fai : pêcher au filet; dyalafaila: pêcheur
dyala (+o:lo)	caïlcédrat
dyalai	réprimander quelqu'un fa y'a dimma dyalai: le père a réprimandé son fils
dyalamuto	faire les petits besoins a tata dyalamuto
dyalan	fétiche, faire des libations aux esprits dyalankuntio : chef-féticheur, guérisseur
dyali (+o: 16)	griot
dyama	beaucoup a ye nye dyama muta: il a capturé beaucoup de poissons
dyamba (+o:bo)	feuille
	dyamba dyaro : feuille sèche dyamba dyima : feuille verte (aqueuse) dyambando : terreau dyamberen : cabane
dyambalo	variole
dyameñ	grande mosquée
dyamu	adresser des louanges (griot) dyalo be dyamuro la

dyafi

ici

- a be dyafi : il est ici
- dyafi fañø to : ici même
- dyam ma : par ici ..
- dyanniñ : (dyafi niñ : ici avec) .. d'ici que

dyafi

long, haut, lointain

- a bota dula dyafø : il vient de loin
- dyafø : le bout, l'extrémité
- dyanna : là-bas, au loin
- dyanea : être long, longueur.
- a dyaneata s ta: il est haut, long en haut
- mo dyaneaba: un géant
- dyafñ : s'allonger,  
a dyanta : il est allongé
- dyafandi: allonger
- dyafandyandi: dilater
- dyandyafñ : se disperser,  
dyandyandi: disperser
- dyandyandifi: éparpillé

dyanfa (+o:fo)

être loin (? dyafi fa : longueur pleine), distance

a man dyanfa : ce n'est pas loin

- dyanfandi : éloigner

dyanfa

agir à l'insu de quelqu'un, trahir quelqu'un en lui cachant la vérité, abandonner

a ye m dyanfa : il a agi à mon insu, il m'a écarté

dyanka (+o:ko)

fiancé(c), amant(e)

- a dyankama long : c'est son amant
- dyankaya : amour frixol
- dyankadifi : bâtard

dyankari (+o:ro)

maladie qui traîne

dyankarto : un malade grave

dyani (+o:no)

brûler

- huludyano muña fen tu, a ka bë dyani : le feu de brûsse  
n'épargne rien, il brûle tout
- dyanirifi : brûlé nye dyanirifø : poisson grillé
- kembo dyani : faire du charbon
- mburdyasila : boulanger

dyara (+o:ro)	soigner un malade	
	- dyaralla (:dyararla): celui qui donne des soins	
dyarabi (+o:bio)	être veinal, soudoyé	
	- a dyarabita : il est soudoyé, il a reçu de l'argent pour	
	- mo dyarabirifio : une personne soudoyée	
	- dyarabindi : soudoyer	
dyarafi	couverture	
	a yë mura a la dyarafio la: il s'est couvert de sa	
	couverture	
dyardyari (+o:ro)	trembler de fièvre ou de froid	
	a ka dyardyari sasa la : il tremble de fièvre	
	banko dyardyarta tilibo : la terre a tremblé au levant	
dyari	l'an prochain	
	a batu dyari : attends l'an prochain	
	Allah ma m nabo la dyari la : à l'an prochain	
	dyariko : dans 2 ans	
	dyarikoba : dans 3 ans	
dyarinte	homme intrépide, sans peur, et brutal: sec	
	a dyarinteyata	
dyaro	ramer	en cas de tornade, il faut savoir ramer comme
		il faut: ni fonyo wilita, dyaro ye ke kufi:
		quand le vent se lève, que ramer soit bien fait
dyaru (+o:ruo)	bague	les gens mariés portent la bague à la main gauche:
		mo futuriñol ka dyaruo dufi i mara la
dyasio	se retourner en sautant	

dyata (+o:to)	lion	dyato ka subo domo: le lion est carnassier
dyatakolo	puce	m man hanyi dyatakolol nya: j'ai horreur des puces: je n'ose pas la vue des puces
dyato	plante d'assaisonnement	
dyawa (+o:wo)	être mauvais, méchant	a dyawata, mo dyawariffo - dudyawo : le mal, une chose mauvaise - dudyawokela: malfaiteur, vicieux - n dyawo : mon ennemi
dye	là	al bo dye : sortez de là dyan nin dye : d'ici là: ici et là - deyle : là-bas - dyele ma : par là-bas
dye	voir	m b'a dye la : je verrai labafio m b'a dye la: je finirai bien par voir quelque chose nyim baio kë dye le: ce tissu est transparent laisse les gens voir à travers
dyele (+o:lo)	rire	
dyeli	combien?	nyin soñu mu dyeli le ti: c'est combien? nyin da mu dyelile ti : combien ceci va-t-il me revenir?
dyendyeñ	genre de cerises sauvages	
dyene (+o:no)	courtiser	dyenela: courtisane dyenedifñ: bâtard

dyenke (+o:ko) être incliné

- dyenketa : il est incliné
- dyenkerifò : incliné, tortueux, faux jeton
- sila dyenkerifò : chemin tortueux
- dyenkendi : incliner
- dyenken dyenken diñò : raboteux, en zig-zag

dyi (+o:dyio) eau

- dyi dima : eau potable (agréable)
- dyi loriñò : eau stagnante
- dyi koma : eau salée
- dyi sumiarifò : eau fraîche
- dyi kandiriñò : eau chaude
- dyima : aqueux
- dyibi : puiser dyibirafò : seau à puiser
- dyibori : ruisseler
- dyitondifò : goutte d'eau
- dyisamabofò : chez les musulmans, verser de l'eau le matin sur le seuil de la porte pour demander de la fraîcheur pour la journée
- dyitosise : poule d'eau
- dadyio : salive (eau de la bouche)
- darabandyio : parfum (eau de carabane)

dyi (+o: dyio) descendre

- Allah dyita n kono : Dieu est descendu parmi nous  
sylo be dyilla hiro to : le singe descend de l'arbre  
mol man suñ sulol la : l'homme ne descend pas du singe
- dyindi : faire descendre, dégonfler
  - konkodyio : descente de colline

dyiba (+o:bo) rame

dyiba :+o:bo poche

dyibiro véranda

dyibiro ye nafa ke : la véranda est utile

dyidi

mettre bas, accoucher  
à dyidita din keo la : elle a accouché d'un garçon

dyihädi (+o:do) châtiment divin

- dyihädo ke : faire la guerre sainte
- dyihäkelo : guerre sainte de l'islam
- dyihädifure: un martyr musulman, tombé au cours d'une guerre sainte

dyiki (+o:ko) \ avoir confiance, croire, confiance, comportement

(défaut ou qualité), fortification (ce en quoi on met sa confiance

- |                    |   |
|--------------------|---|
| kana dyiko safe la | : ne mets pas ta confiance dans les gris-gris |
| a dyikita a fan na | : il est fier de lui-même                     |
| dyiki dyawo b'a la | : il a un vilain défaut                       |
| dyikibalia         | ; manque de confiance                         |
| dyikindi           | : faire espérer, promettre                    |

dyileñ

grand tam-tam

dyimfiro

huppe

dyimi (+o:mio) s'accroupir, se baisser a dyimitale

- mo dyimiriaño : un bossu
- dyiminteo : un myope
- dyimindi : baisser

dyina (+o:no) esprit malfaisant

Guinée: côte que des blancs n'osaient pas jadis affronter,  
parce que hantée par les esprits

- dyinafoaro : fantôme, : un pauvre esprit
- dyinkaño : écho: voix de l'esprit

dyindyarô

espèce de limmande faite d'eau, de sucre, de citron et de piment

dyinki(+o:ko) s'assoupir

dyo	payer, paiement : dyoro l'ouvrier mérite son salaire : dokuula nyanta a la dyorb soto la il s'est vengé sur son camarade : a yé dyo a la kafinio la a dyota : il est payé, il a reçu la vengeance
	- dyoraho : arme - dyosei : dédommager en payant - dyoseo : compensation
dyohe	éviter kudyawo dyohe : évite le mal
dyolo	mouche tsé-tsé
dyolo	chaîne pour la fermeture des portes
dyofi	esclave dyofi balafamò lom : l'esclave est un malheureux dyondynlo : corde des esclaves, file indienne dyofia : esclavage
dyonlon	se répandre par terre
dyonki	(+oko) mettre à cuire
dyono	perle
dyosi	curer les dents syindýosirafio: cure-dent
dyotex	être piltron, mo dyotearino dyotentuño : pôltron
dyoye	île badyoye : île dans le fleuve

dyu (+o:dyo)

le postérieur, le support, le tronc

- dyuda : anus

- dyuteleñio : fesse (une tranche du postérieur)

- dyutalañio : fente du postérieur

- dyukumi (+o:mo) : boiter

- dyukamola : boiteux

dyube

regarder, essayer

a dyube benta : c'est beau à regarder

dyüberla : tentateur

dyudya (+o:kyno) lieu de la circoncision, un abri

dyuhana (+o:no) pirogue à voile

dyukumi (+o:mo) boiter (derrière qui se baisse)

dyulaya

faire le marchand dyula : Dyoula

dyulu (+o:lo)

corde + dette (corde morale)

kodi dyulo b'a la

n na dyulo dyo : paie ce que tu me dois

- nedyulo : fil de fer

- dadyulo : fil de tissage

dyunku (+o:ko) donner un coup de poing

dyuno:

de bonne heure

mane dyuno : riz hâtif

dyumubu (+o:bo) péché

dyumubatio : pécheur

dyuru (+o:ruo) écraser

hulu dyururifio: chien écraser

-34-

dyurumi ('yo:mo) entasser, un tas

dyusu (to:so) foie (siège des sentiments)  
a dyuso finta : il est rancunier : foie noir  
dyusulandi : calmer, réjouir  
à dyuso lata : il est content, foie couché  
mo dyusulariño : homme joyeux  
dyusulabalo : triste, foie privé d'être couché  
dyusufaro : angoisse : foie fendu

dyutuñ déprécier (peut-être de dyno?)  
a dyututa n na, a dyutut'a la le

.. /35

F

fa

père + oncle paternel

fai: père

m fama: mon père

m famaniol : nos ancêtres

fa

être plein, rassasié, mort (rassasié de jours)

à fata : il est plein , il est mort

- fandi: remplir, rassasier

- fariñ: plein kono fariñ: ventre plein: égoïste

- fabalo: insatiable, stérile, immortel

nuim mu fabalo le ti : c'est un gourmand

dyañ fatá, dyan man fa, batakumba fabalo (chanson)

ici est plein, ici n'est pas plein, ventre stérile

fa

tuer

a ye sadyo fa : il a tué un mouton

mofala : assassin

nisifala : boucher de vaches

fadyi (+o:dyo)

bouillir

dvio be fadyi la : l'eau est en train de bouillir

- fadyindi : faire bouillir

fai (+o:faio)

lancer, projeter

kana bero fai: ne jette pas de pierre

mo fairifio : un réprouvé

fala (+o:falo)

gros bâton falandin: canne

fali (+o:falo)

âne

mo falo lom : c'est un âne

falin

monnaie falino ke n ye : fais-moi de la monnaie

falindi : faire un échange

falin'

germer

tiol falinta : les arachides ont germé  
fàlindi : faire germer

fama (+o:mo)

durer

famo keta bake: il y a longtemps

fafi

même

ite faño : toi-même  
fanfañ : absolument

faño

coupe-coupe

fana

aussi

ite fana : toi aussi

fani (+o:no)

aurore

fano keta : il fait jour  
- faninya : clarté précédant le jour  
- fànike : l'aube  
i ye doñoke fo fanike: ils ont dansé jusqu'à l'aube  
- ka fanike: veiller

fania

mensonge

fania fo: mentir faniafola : menteur

fankama

richard, puissant

a fankamayata, mo fankamayarino

fankasi (+o:so)

mer

fankasiba : océan

famu (+o:no)

être large, clair, brille

lampo famuta le: la lampe est éclairée (est claire)  
a nya fanuta le: son œil est clair: il a l'âge  
de raison

- famundi : élargir  
- famuriño: large sila famuriño

famu (+o:no) pagne

fano siti : attacher le pagne

fansuñ ce qui est à soi personnellement

fara (+o:ro) rizière  
a tata faro to: elle est allée à la rizière

fara déchirer

m bë fara la (injure)!

faradano : déchirure, fente

.farfaro : débroussailler

fara (+o:ro) soufflet du forgeron

faraba (+o:bo) cordonnier, fabricant de gris-gris

farinye (+o:nyo) la farine

fasa (+o:so) nerf

nyiñ subo fasayata bake : cette viande est trop dure

- fasaya : être de nerf, de tendon

fasa prendre parti pour quelqu'un

a ye Mamadu fasa

- fasarla : défenseur

fasi (+o:so) être écoeuré  
m fasita le : je suis écoeuré

faso riz cuit avec du sucre et du lait

fata (+o:to) fourche

yrifato : une fourche d'arbre  
silafato : embranchement de route  
a fatata : il est fourchu

fata (+o:to) toute sorte d'enveloppes: coque, écorce, gousse...

fata séparer

a ye denano fata: elle a sevré le bébé  
fata m ma : laisse-moi

fatara (+o:ro) foulard pour femme

fatia être courageux  
mo fatiarifio : homme courageux

faya (+o:yɔ) pirogue à voile

fayondyulu (+o:lo) hamac

fe avec  
a nata m fe: il est venu avec moi  
muso t'a fe: il n'est pas marié (ou) il n'est pas avec  
une femme

fe souffler, vanner

a be mano fe la : elle vanne le riz  
dimba fe : souffle sur le feu  
a be fotafio fe la: il joue de la flûte

fea (feya) prendre à la légère, légèreté, amusement frivole  
- feala : prostituée  
- a kuñio feata: sa tête est légère  
- feandi : rendre léger, affaiblir  
Rem. voir foya

fedye	chez.	wo be a fedye : ça y est chez lui wo be al fedye : ça y est chez vous
fele	regarder bien, fixer	- fele :: voici; voilà a fele - fan felendaño: miroir
fen	une chose, un habit	fen do : autre chose hani fen: rien du tout fentaño :: un pauvre
fene	crème	
fene	étendre	fenol fene: étendre du lingé
fenkeñi	canari pour douchière	
feryo	queue	
fere	effort	fere ke : se débrouiller
feteñi	éclater	sankulu feteño be kumo la : il tonne fetendi : faire éclater
feto	la fête	
feya	(voir fea)	

fi

fuir

a ye fi : il s'est enfui

fi (+o:fio)

pus

fi (+o:fio)

planter, semer des graines

fifeñ : semence

fifenbeto : la bonne semence

firla : semeur

filì (+o:lo)

perdre, se tromper

m filita le : je me suis trompé

a la nafo filit' a ma : son chapeau est perdu

filindi : égarer, tromper

filibanteo : damné (qui a fini de se perdre)

filifala (+o:lo)

piquet fourchu

fimfi (+o:fo)

être ballonné, avoir des vents

a fimfita le

fim

être noir

a finta mo fino

fimma : noir par nature

findi : noircir

fintoñio : la suie

finki (+o:ko) : être aveugle

a finkita : il est

aveugle

fina

faire des sous-entendus

finaro ke

fina (+o:no)

moisi, moisissure

a finata le

findo

fonio, petit mil

findya

agiter

bulo findya : agiter la main

ka:fan findya : se balancer

findyalô      vapeur

finkô      voir fin

firi (+o:ro)      vendre      a be firo la : il fait la vente

firi (+o:ro)      négocier      firila : commerçant

firifiri (+o:ro)      papillon

firin      détacher      a firinta le : c'est détaché  
- firindi      faire détacher  
- firindan      aiguille de cheveux

firiq      poule à plumes revêches

fisia      s'améliorer  
              a fisiata : il va mieux  
              kuñ farîño fisiata kuñ warlîno ti: une tête pleine  
              vaut mieux qu'une grosse tête

fita      balayer      buñlo fita : balaie la maison  
- fitarañ      balai  
- fitarin nyamo: balayures (paille balayée)  
fitarin nyamo koro : ramasse les balayures

fiti (+o:to)      petites herbes qui poussent après les feux de brousse

fitina (+o:no)      émeute

floro      fleur

fo dire a fia ye : dis-le lui  
il dit : a ko on dit : ' ko  
c'est à dire: a munta ko : il semble dire

fo jusqu'à (avec valeur suspensive)  
a tata fo Dakar : il est allé jusqu'à Dakar  
juol bë, fo nyiñ: tout, sauf ceci...  
a ye n dyara fo n kendiata : il m'a soigné jusqu'à ce  
que je sois guéri

fo est-ce que?  
bota Kolda fo Siktyor? : tu viens de Kolda ou de  
Ziguinchor (est ce de  
Ziguinchor)

foari (+o:ro) indigent, pauvre mo foaro  
a foariyata : il est pauvre  
foariya : l'indigence

fofo siffler  
fotaflo : sifflet / a be fotaflo fe

fole caoutchouc  
folesuo : vélo: cheval caoutchouté

folo commencer  
a folo : commence  
- folo : d'abord  
wato man si folo : il n'est pas encore l'heure  
- folofolo : premièrement  
- folonto : au commencement

fon le front  
- fontonya : ride (aspect dans le front)

fondinkeya être jeune, la jeunesse a fondinkeyata, le

fono	vomir	
fonyo	vent	<ul style="list-style-type: none"><li>- fonyo sumiarîñô : vent frais</li><li>- fonyonkoto : tornade</li><li>- fonyondiñô : brise</li><li>- fonyofû : se reposer dans un endroit frais</li><li>- fonyondindula : endroit pour se reposer au frais</li><li>- fonyondiro : le repos</li><li>- fonyondin : avoir du loisir à be fonyondiñô la</li></ul>
fori (+o:ro)	libre (opposé à esclave)	<ul style="list-style-type: none"><li>mo foro : un homme libre</li><li>- foria : état libre à foriata</li><li>- foriandi : affranchir. aye dyono foriandi</li><li>- fañ foriandi : se justifier</li><li>- foriabalo : malhonnête</li><li>- foridiñô : honnête</li></ul>
forse	forser	Rem. il vaut mieux employer la tournure "faire-faire", suivie de l'expression "dia kuya"
foto	verge (membre viril)	
foya	souple, fragile	<ul style="list-style-type: none"><li>voir fea</li><li>a foyata feñ foyariñô</li><li>foyandi : amollir, assouplir</li></ul>
fu (+o:fuo)	être de peu d'importance, déréglé, fou	<ul style="list-style-type: none"><li>a kuñô futa le : sa tête est dérangée</li><li>mo furifñ : un vaurien</li><li>muso furifñô : une prostituée</li><li>kui furifñô : bêtise</li><li>Allah ma sasa fu la : que Dieu réduise la fièvre</li><li>- funto : chiffon</li></ul>
fu (+o:fuo)	éponge	
fu (+o:fuo)	donner en crédit	m fu kodo la : prête-moi de l'argent

fua	tresser une corde	dyulo fuarifio
fuda	empaqueter	
fula	deux	kari fula : 2 mois - fulandyâfî : 2°, 2èmement, recommencer kana fulandyâfî : ne recommence pas - falafî : compagnon du même âge
fune	albinos	- funkula (peau l'albinos), être pâle, recouvert de poussière ou de cendres - a funkulata'le
funu (+o:nc)	être enflé	a funuta, funurifio
funti	sortir, aller dehors	a funtita buñoto
funto	chiffon, voir fu	
ffire	cadavre	ffire bade: enterrer un mort - ffirdya : deuil a be furdya to kendeffire: moribond (un cadavre vivant) dyihadiffire: un mort tombé au cours d'une guerre sainte - ffiri : terni bayo ffrita, bayo furirifio
furu (+o:ro)	four	
futa	être arrivé	a man futa folo - futandi : faire arriver, ramener
futo	couscous	

futu (+o:tuo) mariage

- futusito (attacher le mariage): contrat de mariage passé entre les familles
- fatu fututa le: Fatou est donnée en mariage, mais ne vit pas nécessairement dans l'état de mariage
- futunafulo: dot
- futubañlo : divorce (fin de mariage).

H

habaso bailler a ye habaso ke

hädyu (+o:dyo) affaire  
m be ta hädyo: je m'en vais pour affaire  
hädyula lom : c'est une grosse affaire  
m faño le ka n na hädyol dyara: je prends soin  
moi-même de mes affaires

hake (+o:ko) tort, offenses

hako tu n ye! : pardon!. (laisse mon tort)

hakili (+o:lo) ou wakili : mémoire, intelligence, esprit  
a y'a tu a hakilo to: il en a pris note  
a y'a hakilo tu a to: " "  
a hakilo b'a kañ : il s'en rappelle  
hakilo tu : attention  
ka.so hakilo la : conseiller  
ñ hakilo t'a kañ mumeke: je ne m'en rappelle jamais  
ñ hakilo bulata : je me rappelle  
ñ hakilo bulandi :: rappelle-le-moi  
- hakilisoto : la science, le savoir  
- hakilima. : intelligent  
- hakilikuyariflo : qui a mauvaise mémoire  
- hakilitañlo : imbécile  
- k'a tu (:ka hakilo tu): parceque (à savoir)

halaki (+o; ko) punir sévèrement, torture

halalo le bien honnêtement acquis  
a la halalo lom! : c'est son bien

halansaro vers les 3h. de l'après-midi  
halansaro dyéñio : vers les 6h. du soir

haliatimo orphelin

halikiamma l'au-delà

halladi dimanche

hallañ enfin! hallañ a félé : enfin le voilà

hame (+o:mo) convoiter, être résolu  
a man hame doluo la : il n'est pas ardent au travail  
kana hamo wandi musol la: ne convoite pas les femmes  
d'autrui

hani non!

hani feñ : rien du tout  
hani sany : jusqu'à présent  
hani bi : jusqu'à aujourd'hui  
hani wo : quand même  
- nana hani wo: viens quand même  
hani ! m'a ke, i be fan ne batandi la: ce n'est pas  
la peine, tu perds ton temps

hanyi (+o:nyø) osér a hanyita, a mən hanyi ' ya : il n'ose pas;  
hanyirifi : audacieux mo hanyirifio: homme audacieux

harabo mercredi  
arabo

harama (+o:mo) interdit par la religion a haramata le : il est interdit  
Dans l'Islam, le vin est interdit, mais non la polygamie:  
Mandinka silo kaf, dolo haramata, musdyamasoto man haramo  
- haramakela :: celui qui fait des choses interdites par  
la religion

haramiso jeudi -- ou aramisa

hardye chance, porte-bonheur.  
a ye hardye soto : il a eu de la chance  
- hardyetuñ : chanceux  
- hardyetañ : malchanceux

handia (+o:dio) être pressé a handiata le

hansaro sabre

hera (+o:ro) ou kahira : la paix (en grec x n, en français heureux)  
be hera to : as-tu la paix

hibari (+o:ro) (ou) kibari : une nouvelle  
n'a hibari, dima soto : j'ai reçu une bonne nouvelle

hidyabu (+o:ho) vertu de Dieu  
- hidyabukosila : charlatan (celui qui tape une vertu divine)

hidyla pelerin de la Mecque

hilanhilan être indécis par manque de conviction  
a hilanhilanta le : il n'est pas convaincu

hila ou rötir subu hilarino : viande rôtie  
yila

hine (+:no) avoir pitié a hinatia la: il en a eu pitié  
hinantéa être généreux, générosité  
a hinanteata, mo hinanteario

hiri (+:ro) arbre  
- hiribulo branche d'arbre  
- hiridiño fruit  
- hiridibiríño toufufu  
- hiridyariño bois mort  
- hiridyno tronc d'arbre  
- hirifara scier  
- hirikáro pilon  
- hirikitíño bois vert  
hirindiño arbuste  
- hirinyadyio sève  
- hirisorondiño bourgeon  
- hiri suño tige  
- hirisundiño bûche  
- hiridynse cœur de l'arbre

hitandi montrer silo hitandi a la: montre-lui le chemin.

hodyi (+:dyo) rincer le linge

holoha vers les 9h. du matin

hombo (ou) wombo : liane

horonto aspirer

hosí (+:sio) gémir a be hosio la  
a man hosí ce n'est pas la peine

huli (ou) will se lever, se mettre debout

hulia mensonge  
huli mentir

hulu (+o:lo)	chien	
hula (ɔ:lo)	brousse hulakonseo hulambafio	hulamo : sauvage. phacochère vallée (fin de brousse)
huleñ	rouge i hulema a muo huleta i muo kana huleñ:	a huleta, hulerifio insulté il est gourmand: il a les intestins rouges ne sois pas gourmand
hulu (+o:luo)	accoucher + naître Fatu huluta les Fatou a accouché a huluta Sliktyor: il est né à Ziguinchor - hulundi aider à l'accouchement - hulundila sage-femme	
huraro		revenir d'une maladie grave ou de la mort
	humarto	un revenant
hurañ	se déshabiller	a ye dondiko hurañ : il a quitté son boubou
huri (+o:ro)	detterrer	tio huri: déterrre les arachides
huri (+o:ro)	crier	kana huri: ne crie pas!
hutu (+o:to)	cuisse	
hutu (+o:tuo)	arracher, plumer hutundi	faire sortir de la concession

50-

ka	particule qui marque le présent habituel des verbes	
kà	limer	
kaba	l'ane comestible	
kabab (o:bo)	bouteille	karasina kabô: bouteille de pétrole
kabila (+o:lo)	la race i la kabilo kebal: les anciens	mandinka kabilo de ta race
kabirifi	depuis, déjà kabirifi tuma dyuma le:	a tata kabirifi : il est déjà parti depuis combien de temps?
kaburu (+o:ro)	une tombe	
kaduro	faire une tapade	
kadyano	cadenas	
kafari (+o:ro)	pardonner (les péchés)	
käfira (+o:ro)	apostat, païen, tout "non-musulman"	
kafu (+o:fo)	ajouter, foule kafuba -kafinio -kafunioya kafundi	a kafu!: ajoute! une grande foule camarade (kafunio) camaraderie faire augmenter

kahiti (+o:to)	papier (cahier)
kakuto	grande jarre pour les effets
kala	1°) plume pour écrire, un manche 2°) arc kalabenyo: flèche kalasabo, kalafao 3°) tressé de cheveu
kālanbante	homme frivole, qui abuse de la confiance a kālanbanteyata (kāla: confiance)
kalama	petite calebasse pour boire
kalamu	réclamer
kalemuta	comprendre m m'a kalamuta: je ne l'ai pas compris saisir la chose proposée
kalañ	docile à l'enseignement
kale	caler
kaleroñ	marmite kaleron dumo: fond de marmite
kalesoñ	caleçon
kāli	faire un serment à ye kāli : il a juré -kalindi faire jurer
kalça	un mal qui se déplace dans le corps
kalpe	calepin; porte-feuille
kama	à cause de mansake la kuo kama à cause des hommes

kama

grain non pilé

kambano

jeune homme (dont la voix a fini de muer)

kamu (+o:mo)

pintade

kampuraf (ou) dampuraf fronde

kañ

sur

-silo kañ sur la route  
-boi mo kañ tomber sur quelqu'un

kañ

la gorge et la voix

- a man kaño no : il n'a pas l'accent:il ne peut pas la gorge
- i be kan kilin ti : ils sont d'accord :ils sont une seule gorge
- kambano : jeune homme (voix accomplie)
- kan dima : une belle voix (agrable)
- kankoro : oesophage
- ite mu kankoroleti : ingrat
- kankularla : hérault
- kansiraliño : enroué
- kante : égorer
- kantio : crinière
- kantio : qui a une gorge, homme sincère
- kantobero : agmidales (pierre dans la gorge)
- kahtota : collier
- kan siño : se pendre (attacher la gorge)
- kam baio. : se retracter (rejeter la gorge)
- dyinkaño : écho (voix d'un esprit)
- makaño : le bruit
- kumakaño : la voix
- kambendi : mettre d'accord
- kambeño : se mettre d'accord (unir les gorges)

- kana
- 1°) négation de l'impératif kana wo fo: ne dis pas cela  
(garde-toi de dire cela)
  - 2°) s'échapper, s'évader, se sauver.
    - a kanata saya bulu : il a échappé à la mort
    - kanandi : libérer, sauver
    - fañ kanandi : se libérer
    - kanandirla : sauveur
    - kanañio : parvenu à la puberté (libéré de la tutelle)
    - kambano kanañio : jeune homme à marier

kana corbeau

kána man ke kuno nyimati : le corbeau n'est pas un bel oiseau

kána (ou) dumá kána: varan (gueule-tapée)

kandi (+o:do) être chaud, chaleur

- a kandita ñake
- kando warta ñake
- balakando

kandi warliño: grosse chaleur

c'est très chaud

il fait très chaud

la fièvre (chaleur du corps)

kändio bougie, chandelle

kandyo plante dont le fruit, comestible, est gluant  
(à préparer en salade)

kanfa (+o:fo) être en colère, la colère

- a man kanfa : il n'est pas fâché
- kamfato : un coléreux
- kafato mu finkinte leti
- kanfandi : mettre en colère

kanifi encaisser, récupérer

- a tata a la kodo kaniñ : il est allé encaissé son argent
- kanindi : faire encaisser

kankafi clôture

kankafi	écume, poussière, mousse de savon - kankandi : savonner
kankanrafi	toit - kankanrandadala: charpentier
kankula	annoncer (dispenser la voix)
kankurafi	homme affublé de fibres de baobab, et qui écarte les indiscrets des lieux de circoncision, ou qui sème la terreur chez les femmes et les enfants
kani (+o:no)	piment - kani dyama ka da misa: trop de piment brûle la bouche
kanta	veiller fan kanta : se surveiller kantarla : berger
kanú (+o:muo, no)	aimer kanuo (ou) kano: amour kanudia : enfant choyé kanumuso : favorite
kanyafi	suffire - a kanyanta le: ça suffit - mo kanyandiflo: un homme sobre - kanyandi : faire assez
kanyo	cire
kara	mine, joue - a kara man kendia : il n'a pas bonne mine
kara (+o:ro)	côté, ensemble des côtes, claire - karakoto : le flanc - karakeso : la côte

kara (+o:ro) suite... karala : gris-gris qu'on porte sur le côté  
karakulo : la côte  
mokaro la: : au sujet de quelqu'un

kara coudre  
- karalla (kararla): tailleur  
- karallaba : maître-tailleur  
- karallaño : instrument de couture

kara (+o:ro) teindre, indigo

kara (+o:ro) pilon

karabandyio parfum (eau de carabane: eau de Cologne)

karafa confier, donner à garder  
- kana netetuo karafa nyino mā: ne confies pas au rat  
les graines de nérée (proverbe)

karahulo fourmi rouge

karañ lire, étudier (du radical grec: yldu)  
karañdi : enseigner à lire et à écrire  
karaño : maître qui enseigne  
karembalo : illet ré

karanka (+o:ko) pou karankato: picailloux

karankosi (+o:so) glâtier

karasina (+o:no) pétrole

kardo une partie (1/4)

256

käri (+o:ro)	lune	kabirifi käri fulâ : depuis 2 mois - a be käro to, a be kärikuo to: elle a ses règles kärififa sutivâ le: la fin du mois est proche kärikute : nouvelle lune käritemo, karimala: pleine lune kärifariño : pubère (fille) käro mutata le : éclipse de lune (la lune est prise)
kari	un tel	
kari	manquer, rater, louper	wo te kari la kasó ma: il ne ratera pas la prison
kari (+o:ro)	crachat	
karto	bambou tressé	
kasa (+o:so)	puer, puanteur, odeur qui se dégage de la laine sale	
kasa	se réfugier	a kásata à dendennio fe: il s'est réfugié chez le voisin
kasabi	calculer, compter	a y'a kasabi kuñ : il a bien compté kasabiro mu kubeto le ti: c'est une bonne chose de savoir compter
kasanke	linceul	
kasare	gaspiller	a y'a la nafulo kasara
kasei	circoncire	
kasi. (+o:so)	tort, gémissement	kasi toñ : il n'y a pas de mal

kasø prison (cachot)

kata s'approcher

- a katata bâke ba kankuño la, a boita ba to: il s'est trop approché du bord du fleuve, il est tombé dans le fleuve
- a ye domoro kata : il a essayé de manger: il s'est approché du manger
- a yé ta kata : il a essayé de partir
- dokuo ta : débrouille-toi
- katabalo : paresseux, qui n'essaie pas
- katabaliya : paresse
- katakoliarifio: paresseux: qui est rébarbatif à l'effort
- katakiolia : paresse
- katandi : approcher kamioño katandi
- kataba : vite: un grand effort bori katabal
- katabakilin : soudain
- katabakilin na sa dye ndala: soudain, j'ai vu un serpent près de moi ]

käta avoir de la malchance (la machance d'être pris en défaut)

- käta b'a la, käta b'a nya to: il a de la malchance
- kätäto : imprudent, malchanceux
- kätätöya : imprudence

kati (+o:to) gale

- . kato ka monyanya bâke : la gale démange beaucoup
- katito : galeux hulukatito: chien galeux

kati (+o:to) couper (ou) récolter (le mil, le riz)

katiro : la récolte

katibi tuma man si folo: le temps de la récolte n'est pas encore arrivé

- katirano : la fauille
- katibalo : incassable
- da kati : défoncer la porte

katu	k'a tu (ka hakilo tu) : parce que, à savoir, à mentionner - n te ta la, katu m bale man kendia
katuku	jusqu'à. labəñol katuku folol: les derniers jusqu'aux premiers
katya	causer, causerie a ka katya bake, a muka dokuo ke: il cause beaucoup, il ne travaille pas - katyarla ba : beau causeur
kawandi (+o:do)	précher - a ka dynnubutiol kawandi : il prêche aux pécheurs
kaya	maladie des testicules (ke: homme)
ke (+o:keo)	homme, mari, mâle - keba : un ancien kebalu: les ancêtres - keba koto: un veillard - kebayaya : vieillesse, vicillir kebayandi : faire vicillir - kentaño : sans mari muso kentaño - kc nyon koto sa bota kuola! (chanson d'insulte des excisées à l'adresse des hommes)
ke	faire, devenir, mettre a keta n nya la: il s'est produit devant moi dokuo ke : travaille, fais le travail
kebaro	œuvre
kefeñol	récipient
keke	lait frais les noirs préfèrent le lait caillé au lait frais : mo fiñol ye nono kanu keke ti

kele (+o:kelo) se battre, la guerre

kelo ka mo dyama fa: la guerre tue beaucoup de gens

sany i muka kelo hausaro la, fo kido: maintenant on ne se bat plus au sabre, mais au fusil

-kelendi : attaquer

-keledifi, kelela : guerrier

-kelefa : officier, chef de guerre

-kelefitino : bagarre (fitino: discussion, chose)

kembi (+o:bo) charbon kembo dyani: faire du charbon

keme 100 en monnaie 500 f.

keñ marteau

keñ être gras, la graisse a kenta, a man keñ

- kendi : engraisser

- kunkendo : la cervelle (graisse de tête)

këna (+o:ño) bas-ventre

kendia être en bonne santé, la santé

- dañtakendo : une personne bien portante

- mo kendo : personne bonne, sympathique

- kukendo : le bien

- kondeke : bien

kenseñ vide, kenseñiata: vide

- kenekenseñô : desert

- batata kenseñ: je me suis fatigué pour rien

kensuñ engranger, rassembler, cotiser  
i ye kensundiro ke: ils ont fait une cotisation

kenye	sable	
	kenyekenyō	: sable (le + employé)
	denyeboio	: faire tomber du sable parterre pour deviner l'avenir
	denyela	: un devin
	kenyebedula	: carrière de sable
kenyembi (+o:bo)	braise	a ye dimba kenyembo ta, a y'a bulo dyani; il a pris de la braise ardente et il s'est brûlé la main
kerelefī	cigale	kerelefī kāñō dinonta le: la cigale a un cri perçant (la voix de la cigale est profonde)
kerenkerefī	aine	
kerikeri (+o:ro)	hésiter	a kerikerita ta la: il hésite à partir
keriya	être valide	mo keriyariñō : homme en bonne santé
kero	crû, vert	subukero : viande crue mango kerol ka nyifol kumondi; les mangues verte agacent les dents
kero	selles de bébé	
kesanto	belnnoragie.	
kesi (%o:so)	grain, germe, amande, bout pointu	
	clitoris	: keso! -(insulte)
	mano keso	: grain de riz didikeso: plomb de fusil
	kesia	: être malin, pointu, finesse d'esprit, instinct
	a kesiata bake:	il est très malin
	mo kesiariñō	: un homme malin

kësu (+o:so)	caisse	n lafta kësu keseñö la, n'i s'a soto: je voudrais une caisse vide, si c'est possible
keto	vierge (anatomie)	
këtu	faire une fausse promesse, tromper	a ye n ketu
ketuñi	s'évanouir	a ketunta le: il s'est évanoui -ketundi : faire évanouir -kila : messagér, commissionnaire
ki	envoyer	
kibäri (+o:ro)	(ou) hibäri: une nouvelle kibäri dima : une agréable nouvelle	
kibi	faire du bruit	kibiro : le bruit kamioñö ka kibiro warandi: le camion fait du bruit
kedefi	être isolé	a kidenta : il est isolé kidendi : isoler iye dyankarto kidendi
kidi (+o:do)	fusil	kido ka fara tumado: le fusil éclate parfois kido soso : boucher le fusil kido faio : tirer avec le fusil kidiñero : amorce (pierre de fusil) kidikumo : détonnation de fusil kidimandi : honorer quelqu'un avec des coups de fusil
kiñyo	le coeur	a kidyoteta : il est ému: il a le coeur brisé

kikandi	soulever	boto kikandi : soulever un sac
kiki (+o:ko)	bégayer	a ka kiko ke : il bégaié
kikiyafî	chat-huant	
kili (+o:lo)	œuf	kilila : pondre (coucher l'œuf) kilondiñ : petit œuf befekilo : testicule berekilitañ : ennuie
kili (+o:lo)	appeler, faire venir	i yé kili : on t'a appelé m bë kili là domoro la : je t'invite à manger
kilia	pareil	kiliata le : c'est pareil
kilia	jaloux, jalousie	kilia mu son kukuruñô le ti : la jalousec est un vilain défaut
kilin	un, un seul	
kimo	nombre	a kimo fo n ye : dis-moi le nombre
kiñ	mordre	kindiro : morsure sâ y'a kiñ a siñô to : un serpent l'a mordu au pied kindirifeñolu : la vermine
kiñ	dans des circoncis	

kini (+o:no) un plat de riz ou de mil  
kinikeso : miette  
kinimafemma : repas avec condiment  
kinikenseño : (ou) nyakataño : repas sans condiment

kinti (+o:to) sorgo

kiridyikiridyo grincer, grincement  
nyiñ kiridyikiryidyo : grincement des dents

kirikiri (+o:ro) fièvre paludéenne

kiskisi(+o:so) gratter la terre (poule), fouiller

kiti juger  
kitoro : jugement kitila: juge  
- kitindi : interroger  
a kitindi, a sita dankundiyo ma le: interroge-le, il est capable de répondre  
- kitindirla : juge

kitin être vert, être en vie  
hirikitifño : bois vert  
nyiñ hiro kitinýata: cet arbre est vert  
mo kitiarino : homme en bonne forme

ko a ko : il dit  
\* ko : on dit, tu dis  
n ko : je dis  
\* ko i ye na : on te dit de venir  
(voir fo : dire)

ko dos  
kó sembo : appuyer dos  
n ko ma : en mon absence  
kó di : se détourner (donner le dos)

kø	sel	
	kø be dye	: c'est salé
	kø ke	: saler
	-kø tambita' bake	: c'est trop salé, (dépassé)
	ka kø ke buo to'	: (proverbe) futilité: mettre du sel dans les excréments
	køleo.	: rizièr salée
kobi (+o:bo)	bêcher (travail des femmes à la rizièr)	
	- wato min na sama folo ka boi ; musol ka kobo folo:	
	dès les lèr's pluies, les femmes se mettent au travail des rizières	
kodi. (+o:do)	argent	
	kodo muka nemo di mol la:	l'argent ne fait pas le bonheur
	kodi mesefio	: petite monnaie
	koditafio	: indigent, sans argent.
	kodima	: argenté
	seno kodima	: chaîne 'argentée
kodyaro	cuillère (autrefois on ne connaissait pas la cuillère, on mangeait à la main : folonto mol man kudyaro loñ, ka domoro ke i bulo lá)	
koi (+o:koio)	blanc, propre, net :	
	a koita, koima, koirifio	
	- koike	: avec netteté
	- kumo' koio'	: une parole franche
kolefî	être difficile	
	ku ku kolefio	: chose difficile
	a koleata ou koliata:	c'est difficile
	kolea (ou) kolia	: difficulté
kolia	voir kolefî	
kololo	trou de l'oryctérope	timpakolo
	- kolda	: l'entrée du trou, tanière (on dit que le lion s'y loge)

kolomo petit bâton

koloŋ se démancher terano kolonta le

koloň puits

ñ solata sama la, koloň dyata les il est temps qu'il pleuve, le puits est sec:  
nous avons besoin de l'hivernage...

kombe (+o:beo) coquillage  
siktyor, kombeo siata bake

kombi (+o:bo) rosée  
kombo siata bake nyamo kaň

komon rouiller, rouille  
komondifo : rouillé  
neo ka komon dyio kono: le fer se rouille dans l'eau

kon détester  
a ye n kon kondiro: la haine

kon cynocéphale  
konko : colline (dos de cyno) konkokuflo: sommet  
berekonko : rocher (dos de cyno en pierre)  
konkosela : la montée  
kónkodjio : la descente  
kondoriflo : bossu mo konkariflo : l'homme affamé

konko la faim konko be n na: j'ai faim

konkoñ frapper à la porte bunda konkoñ  
konkondiro : action de frapper à la porte

kono

- l'intérieur, le ventre, dedans
- a be buño : il est dans la maison
  - a kono k' a dimini : il a mal au ventre
  - a kono mutata le : il est constipé (pris)
  - a kono fata le : il est rassasié i kono fatal
  - konoba le mu : il est ventru, c'est un gros ventre
  - konobaiq : diarrhée
  - konofandi : rassasier
  - konofiañ : égoïste (ventre noir), kono finta le!
  - kono futu (+o:to) : abdomen
  - konokerekato : dysenterie
  - konomá : enceindre (toucher le ventre)  
a 'conomata, a yg kono soto, konomarifio
  - konomaya : grossesse
  - konomo : gourmand a konomoyata le
  - kononyaboto : estomac (sac de la entrée)
  - kononya folo : premier né
  - kononto : 9 (une main dans l'autre avec l'un des pouces replié pour abstraction)

kononto

9 voir kono

9 + 1 = 10

kononto nin kilin kanyanta tan le ti

konten

autre

i a scyta sila konten la : il s'en est allé par un autre chemin

kontibo

régler les comptes (sortir les comptes)

kontoñ

repas du midi

komtoñ

saluer par le nom de famille + nom de famille

- konton? : ton nom de famille?

n nata i kontonso doron : je suis venu te saluer seulement

kopá

ourlet, faire un ourlet

koparo	un sou	koparo man ke·fen ti sany : un sop ne vaut rien maintenant hani koparo t'a bulu : il n'a pas un sou
kore	famille, tribu, troupeau	nisikore be silo soron na : un troupeau de vaches barre la route - korda : concession kordatio: chef de concession - kortana : un malheur de famille - kortana nteñ : il n'y a rien de fâcheux
korketo	tôle	
köri	un manque, dénuement, ennui	n korita : je suis ennuyé n na körökaf (ou) n na koro la: malgré moi, à mon déplaisir körikuo : chose ennuyeuse
koro	mettre en tas	fitarin nyamò koro : ramasser les balayures
koronti (+o:to)	être pressé	a man koronti : il n'est pas pressé korontirinò : pressé, impatient -a be korontirinò, a nene, man nya soto: il est toujours pressé, il n'a jamais le temps koronto : impatience
koronto	ronfler	a be koronto la : il ronfle
korosi	scruter, dévisager	a ka korosiro ke tambilal la : il dévisage les passants a lafta feñol bë lon na, a kà da-o-da korosi: il veut tout savoir, il fouille partout
korte	poison d'épreuve ou de vengeance	-kortela : qui administre le poison -korteto : qui encourt les effets du poison

kosi

frapper (tam-tam), saillir  
- kosirlaflo : baguette

kotenke(ou) koteke: encore voir konten : autre

- kan'a tulandyan kotenke: ne redouble pas

koto

être l'ainé, être vieux  
keba koto : un vieillard  
fanu koto : un vieux pagne  
kotoriño : vieux  
koto : frère ainé n kotoma lom: n'est mon ainé

kotondi (+o:do) coton

kotoñ

male (pour certains animaux seulement)  
- ba kotoñ : bouc  
- sa kotoñ : bœuf

ku

laver fañ ku: se laver  
- kurla : blanchisseuse  
- kuri feflo : chose à laver  
- a b'a kuo la: il le lave  
- a b'e kuo la : il se lave  
- a be kurò la: il lave

ku

chose, affaire futuko: affaire de mariage  
il fait du kola une grande affaire:  
- a kurukuta bake (kuru: kola)  
il ne fait pas cas du kola: a man kurukü  
- kubeto : le bien  
- kudyawo: le mal  
- kukuruñio: l'impureté  
- kunya : centre d'intérêt d'une affaire

kubalifi

genou kubaliflo ñimindi : courber le genou

kubi

faire une entorse a'siflo kulita

kufan environner Allah la mansaya yé kufan Dieu est le roi des rois!

kufukafa (+o:fo) poumon

kuifo semis de riz

kulia	honorer	a kulia	: fais-lui honneur
	-i s'i fama kulia		: tu honoreras ton père
	-kuliariflo		: honorable, lourd
	a kuliata		: il est lourd
	-kulima		: précieux
	-kuliaribalo		: désohéissance
	-kuliaribalia		: désohéissance

kulimaro arc-en-ciel

kulu (+o:lo)	os	
	-kinkulo	: poupée (bébé- os)
	-kulukesenso	: squelette

kulu (+o:lo)	peau, cuir	
	kulo bondi	: enlever la peau
	sankulo	: la voûte céleste

kullo voir kufi

kulu	éduquer	
	-kuluriflo	: éduqué
	-kulubalo	: impoli
	-kulufa	: éducateur
	-kulurla	:

kuluñ	pirogue	
	kuluno kupita	: la pirogue à chaviré
	kuluñ kurañño	: propriétaire de la pirogue
	kulun kurañño	: une traverse de pirogue

kuluñ

mortier

kuma (+o:mo)

- crier, parler, parole, cri de tout animal  
- duntun kumo : chant du coq  
- kuma : parler de quelqu'un en son absence  
- kumandi : héler, interpeller  
- kumakafio : la voix, le bruit  
- kumakoio : une parole nette  
- kumakendo : une bonne parole  
- kumakoto : le sens de la parole  
- kumbo : pleurer (sortir des cris)  
- kumburuñio : abeille (qui bourdonne et s'énerve)  
- kumo kunto : trancher une affaire

kumaka

racheter . . Je ye n kumaka: vous me le racheterez

kumare

grue couronnée

kumbo

voir kuma : pleurer

- i ka kumbo mun ne là : tu pleures, pourquoi?

kumfa

boutique

kumo

citron kumoba: gros citron

- a kumota le : c'est acide

keke kumorifio: lait tourné

kumondi : agacer la bouche ou les dents

kumpabore

visite

kun

tête

- n kuñio kan dimiñ kabirin kunuñ: la tête me fait mal depuis hier

- kunda : concession

- kundyarin : tête (tête sèche)

kufî (suite)

- kunfariñ : sage (tête pleine)
- kunkeno : cervelle (graisse de la tête)
- kunkulo : crâne (os de la tête)
- kunlarifio : oreiller (lit de la tête)
- kun nyambo : igname
- kuntañio : biche cochonne (sans tête)
- kuntinyama, kuntinyasiáriñ: cheyelu
- kuntinyatañio : chauve
- kuntinyo : cheveu
- kuntio : président (qui a la tête)
- kuntonkò : supérieur
- kufî : bien ke kufî: fais bien  
ta kufî : va doucement  
a ye dokuo ke kufî: il a bien travaillé  
a sinokunta : il a bien dormi
- kullo (kun lo) : dresser la tête : un secret  
kullo karafa : confier un secret  
kullo mara : garder un secret
- batakufî : nombril (tête du ventre)
- mo kummal : les notables

kunadio prophète, élu de Dieu

kunañ amer

- kunia : amer
- kunankunañio : la bile

kunie (+o:neo) malle

kuniñ se reveiller a kuniuta  
- kuniñdi : réveiller.  
i sin kuniñdi sama dyuno: tu me reveilleras de bonne heure  
Allah ma n kuniñ na hero la! amin: Dieu veuille que nous nous  
réveillons en paix !

kunko champ  
- kunko dyafio : un champ éloigné

kuno venin

kuno être en petit nombre  
- i'men kuno noso dula to

kunealu jumeaux

kunu (+o:kuno) oiseau  
- kunu nyima : un bel oiseau  
- kumtio : plume

kuntañ biche cochonne (sans tête) : on voit surtout le dos, et peu la tête

kuntero dernier-né

kunto vache sans corne

kuntonko le premier, comme le roi voir kufi

kuntu (+o:to) couper, coupure, parcelle  
- kuntundaño : instrument pour couper  
- kuntuma : une partie  
- sila kunto : franchir la route  
- kuma kunto : couper la parole

kuntyimaro début de l'hivernage

kunuñ hier  
- kununko : avant-hier  
- kununkoba : il y a 3 jours  
- kununkobakoto : il y a 4 jours  
- kunuñ wo koba : il y a 5 jours  
- kununlombalo : ingrat (qui ne connaît pas hier)  
- kununlombalia : ingratitudo

kunuñ avaler  
a yuk'a dadyio kunuñ, a k'a fai: il n'avale pas sa salive,  
il la crache

kunundi faire avaler

kanunte	favorite	favorite
	- Fatu lom a la kanunte ti (on peut dire aussi) Fatou est sa /	
	- Fatou le be a niq kaf ; c'est Fatou qui est dans son coeur	
	- Fatu lom a la kahumuso ti; c'est Fatou qui est sa bien-aimée	
kupe	ballon (la coupe?)	
	- i be kupe wa la : ils jouent au ballon	
kúpi	chavirer	kuluñó kupita le: le bateau a chaviré
kurant	être malade à rester au lit : a kuranta le	
	- kuranto : un grand malade	
kurankufi	enclume (tête de tortue?)	
kuraso	buisson	
kurfenye	(ou) kurpenye : boxer	
	- kurfenyo (ou) kurpenyo : poing	
kíri (+o:ro)	société	
kurpenye	voir kurfenye	
kurto	culotte (court)	
kurun	être mauvais	a kurunta le
	- kukuruñó	: action mauvaise
	- kukurunkela	: celui qui fait le mal
kuruntu	ka kuruntu i kono là : ramper	
kuru (+o:ruo)	kola	ka kuruo nyimi: croquer du kola

kuru (+o;ruo) entourer une personne i ye n kuru

kuta réduire un adversaire à l'impuissance en lui serrant la tête entre les genoux  
- kutandifio (ou) kutindifio : piège

kuta (+o:to) neuf, nouveau  
- kutama : tout neuf  
- kutakuto : tout neuf  
- a kutayata le; c'est neuf  
a mume kutayata: c'est entièrement neuf

kutando ou kotondo : coton

kutufiñ calomnier

katurimba moyen tam-tam  
- katurindifñ : petit tam-tam

kutya oseille

kuya être déplaisant. kuyarifio  
- a nio be kyariñ : il est triste  
- a nio be kuyaña : "

kuyañ circoncire, exciser, circoncision, excision.  
(de kuyañ: désagréable: on fait subir aux enfants des choses désagréables pour les habituer à l'endurance)  
- m bœ samba la kuyañ to (injure)  
- kuyandi: faire circoncire  
- kuyan manso : chef de la circoncision

L

N.B.: Dans certains mots, la syllabe initiale "la" est un préfixe, souvenir du Malinké primitif, ayant une nuance d'achèvement, de perfectionnement.

la post position d'un usage très fréquent - équivaudrait à "à", "pour", "quant à" :

- a la nafo : lui a le chapeau, : son chapeau
- a be domaro la: lui être manger à : il mange
- i lafta mun ne la? : ,toi attiré par quoi? : que veux-tu?

la se coucher

- al la hero to : couchez-vous en paix
- larañò : lit
- l'adula : chambre à coucher
- landi : mettre au lit + poser
- nio landi : réjouir quelqu'un : coucher son esprit
- laryonkañ : empiler : mettre les uns sur les autres
- n lat'a la : j'en suis sûr: je suis couché quant à cela
- m man l'a la : je n'en suis pas sûr
- a lat'a fan na: il est sûr de lui
- lala : un croyant
- labalo : incrédule
- lanio : co-chambriste
- mala : être penché, comme couché
- diana malarifi : caflcidrat couché, d'où Diana Malary

labafî voir bafî : achever, le dernier, la fin

- i la dokuo labafî : achève ton travail
- dunya labafî o : fin du monde
- tili labafîo : le dernier jour
- mane labafîo : riz tardif

labari (+o:ro) : maigrir, la maigreur

- a labarta, mo labarliño
- labarindi : faire maigrir, dénigrer.  
il a dit du mal de lui pour le dénigrer:
- a y'a doya f'a labarta (il l'a rabaisé jusqu'à ce qu'il soit maigre)

lafi (+o:fo) vouloir, à tre solliciter par quelqu'un

- i lafta mun ne la: que veux-tu ?

- lafino : avis

i la lafino fo n ye: dis-nous ton avis

lah fourreau

lahido promettre, promesse

lakera l'au-delà, où l'on rend compte de sa vie

lakirobo frère ou soeur issu du même père et de la même mère

lakura être terminé a man lakura : il n'a pas terminé

lambe un circoncis

lamo bracelet

- Fatu lamokuta bake: Fatou fait grand cas des bracelets

lamo lame de rasoir

lamoi écouter

- moi : entendre

a lamoi : écoute !

lampo lampe

landa (+o:do) 1°) coutume 2°) règles

- a ye muso futu mandinka lando la : il s'est marié selon la coutume mandingue

- lando bi a la : elle a ses règles

landyuro

mutiler  
- landyurto : paralytique

lanfe

faire un détour, bifurquer

a ye lanfe : il est passé sans me voir

lanfu

(voir fu: déréglé)

être épuisé, mal en train a lanfuta le m balo be lanfurin m ma a siñò lanfute.

lankama

charger sur les épaules

- a ye boto lankama, a tata: il a pris le sac sur les épaules et il est parti

laobe

bûcheron, fabricant de pirogues, de mortiers

lape

piste de gibier

- wulakonoše la lepe fele: voici une piste de phacochère

lapi

donner des coups

- a y'a musoma lapi lapirinolu: les traces de coups

larbaro

déposer ses bagages chez quelqu'un, le temps de faire ses courses : m-be larbaro la dyan

larintyo

orange

- a so larintyo la : offre-lui une orange

lasila (+o:lo)

la race

'sila : chemin

le

particule servant à mettre un mot en relief. Devant le verbe "mu", elle se contracte généralement : le mu: lom/ Après une nasale, elle devient "ne".

- a tata minto le: c'est où qu'il est parti

- katato lom (le mu) : c'est un e crapule

- i lafta mun ne la : que veux-tu?

.. /79

lebēno

levain

leflefi

avoir des durillons dans les mains a bulu leflefta le

lelen

s'accrocher, à la manière des chauve-souris  
- lēlendi : accrocher

lemuna (+o:no) orange

lemuna mesefin : citron

lemunadyno : oranger

lenka

appeler en criant fort : i la kafinio lenka

leo

rizièrre inculte

- koleo : rizièrre salée

lese

tailler, éplucher

letaro

lettre

li

raser

- kun lirifio : tête rasée

- lirlaño : rasoir

- kullio : (kun lio) : baptême musulman

- kullila : qui fait le "kullio"

li

miel

- likeñ : rayon de miel (graisse du miel)

linyo

ligne

lo

(être debout, a lota ; a be lorifi: il arrête; il est debout  
(arrêter

- lo      - être debout  
      a lota, a be lorin ) bis  
      - korda lo      : fonder un foyer  
      - buño lo      : bâti une case  
londi      : arrêter, empêcher d'avancer  
lotosasa      : rhume (fièvre qui laisse les gens debout)  
wo lo to      : sur place (dans ce maintien)
- 18      bois pour le feu  
      - ta 18 nyino suto kono: va chercher du bois dans la forêt  
      - losito : un fagot (attacher le bois)
- lukuñ      une semaine
- lolo      étoile  
      - lolol ka filifili : les étoiles scintillent
- lonñ      savoir  
      - a ye ku lonñ      : il en sait: il est initié  
      - londi      : faire connaître  
      - londitio : un maître, londitiba : un grand maître  
      - londo      : instruction  
      - lonna      : un savant  
      - kulombalia      : ignorance crasse
- lulu      5 en monnaie      :25 fr.
- lunñ      jour      lunñ-o-lunñ : chaque jour  
      - lun labafio      : le dernier jour  
      - luntañio      : étranger (qui n'a pas de jour fixe)  
      - luntandiadula      : hôtellerie
- liso      cercle de danse
- lútero      cour de maison

N.B. Dans certains mots, la syllabe initiale est un préfixe, souvenir du malinké primitif, préfixe marquant l'intensité, la fréquence.

ma. négation. (voir grammaire)

ma être efficace - Employé dans les souhaits  
- Allah ma n kuninjia hero la ! : Dieu fasse qu'on se réveille en paix!

ma toucher  
- konoma : enceindre

ma être propriétaire  
- mario : petit propriétaire  
- mansa : roi absolu

mabe assister , be: être présent  
- a man mabe beñø to : il n'a pas assisté à la réunion

mabo mettre en réserve bo: sortir  
- a ye kullo mabo : il a gardé le secret  
Allah mà m mabo dyari la : que Dieu nous garde jusqu'à l'an prochain  
- mabodula : une réserve, une cachette  
- maborla : qui fait de l'épargne  
a k'la fam mabo: il se cache, il se met de côté

mediato quelqu'un de content, de bonne humeur dia: agréable

madimo blessure dimin : faire mal

madyo petit mil

mafano dépendre de wo be satetio mafano la : cela dépend du chef de village  
- côté  
a be ta Jérusalem mafano la : il va à côté de Jérusalem

mafén assaisonnement  
- kini ma femma : un plat assaisonné

makamo puissance  
- makamo b'a bulu

makañ tapage (voir kaf : gorge - voix)  
- makañ man betia : le tapage n'est pas bon

makati (+o:to) outrage kati: insolent  
- makati baio : se venger: poursuivre l'outrage

makoi aider, secours  
- i nyánta m makoi la : il faut m'aider  
makoila : auxiliaire

makuntu (+o:to) morceau de bois en partie brûlé (voir kuntu: couper)

mala allumer  
- dimba mala : allume le feu!  
- malamala : briller a be. malamala la  
malamalino : lumineux

malaïka (+o:ko) ange malaikandju : innocent: petit ange

mala être penché (voir la: coucher)  
- hiro malata da miñ : a ka boi wo le to :  
l'arbre tombe du côté où il penche  
- Dyana Malari: dyala maliariñ : cedrat penché

mâle (+o:lo) ruz ou mano

mali (+o:lo) hippopotame

maliandi apprivoiser

mälu avoir honte a mälu to wo la  
ña n na malo kanta : je tiens à mon honneur - je veille  
sur ma honte  
- maluriño : honteux  
- mälundi : faire, honte  
- kanë fama malundi : ne fais pas honte à ton père  
- malubalo : sans pudeur  
a malubaliata : il est effronté  
- malukuo : scandale

mamañ sc r'muer  
- ka-tulu mamañ bake: gesticuler  
- mamandi : remuer quelqu'un

mamma ! grand-père, gran'mère  
@@ - mammario : descendant

mandiakañ confidence (dia: agréable, kañ : voix)

manebaro manoeuvre

manene caresser, supplier nencí goûter

maniñ essayer  
- a maniñ : essaie

mani (voir page suivante)

manju (+o:ko) 1°) paletuvier

- manko muka fálin dyáñ : le palétuvier ne pousse pas ici  
2°) affaire de lamentation (ihcarnant les ancêtres)

mäno (+o:no) ou:mälo : riz

- si mäno le domo nyo ti: je préfère le riz au mil

- mäni turifio : riz pilé

mäni kama : riz paddy

farotomäno : riz de marais

farsimäno : riz de champ

mansa (+o:so) roi

mansaya : royauté, royaume

mansake : roi

i la mansaya ye tara n jun na : que ta royauté soit trouvée sur  
nos têtes

mansalo devinette

- mansalo la : poser une devinette

mänya amant

- a la mänya fele : voici son amant

manyia manière

- a manyia siata' bake : il fait beaucoup de manières

manyo jeune mariée

mara gauche

- bulu mara : main gauche

mara mo : un gaucher

mara 1°) garder en dépôt, avoir en garde

- n na kodo mara n ye : garde-moi mon argent

2°) posséder, possession

- mario, maritio: possesseur; propriétaire

marse marché

marto marteau

masino machine

mayofi source  
- ate mu myofio le ti : c'est une source, il ne cesse de parler

mbadyo couverture

mbedo la grande route

mbiro lutteur

mburu (+o:ro) pain mburdyanila : boulanger

medayo médaille

me tander, s'attarder, y avoir longtemps

- a meta Syktyor : il s'est attardé à Ziguinchor

- a meta m me dye : il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

- me-o-me i si ta : tôt ou tard, il faudra partir

-mendi faire durer, conserver

-meya : avoir la nostalgie.

- n ya ye n meya : j'ai la nostalgie de chez moi

-mereño : pas mûr, vert : qui tarde

meluñ être pointu, être piquant comme une épine

- melundiflo : pointu

menti grandir

- i menta le : tu as grandi

menten tomate

meryimenyi(+o:yo) manian

merefi	vert, pas mûr	mango mereño: une mangue verte
mesea	tromperie	meseato : faux-jeton
mesendi(+o:do)	aiguille	
mesia	être mince	a mesiata, ku mesiarifq mesiandi: amincir, amoindrir, amaigrir
meso	mèche	
metyu	diminuer les cheveux	
meya	(voir me)	
min ou muñi	(voir grammaire pronon relatif)	
minî	boire - mindi : faire boire - mindo : la soif - mindaf : gobelet - miraf : calebasse - dolominna : celui qui boit du vin	a ye minî : il a bu a minta: c'est bon mindo ye m muta
minañ	biche dont la peau est rayée de blanc	
minayi (+o:yó) nuage		safio minayita : le ciel est nuageux
miniañ	python	
minih	enrouler - ka dyulo minindi : enrouler une corde - m bulol minimyonna: j'ai croisé les bras - miniminifi : tituber - sila miniminindino : chemin tortueux	minindi :: enrouler minindi : chemin tortueux

minto	(dula mifî to), où ? mi to le ?
mira	penser kana mira kudyarto la : ne pense pas à mal mirabalo : insensé
mirsoño	plomb
misa	piquer, cc me le piment a misata le : il souffre
misali	comparer al si nyin misali soto la : comparer ceci au figuier
misilmo	musulman
misiri (+:ro)	petite mosquée
misikino	orphelin
mo	être mûr, a mota le, morifio mondi: faire mûrir, presser un fruit
mo	personne (une) sulo manke moti : le singe n'est pas une personne - moyâ : être gentil, humain - m man moyâ i yé dun n na suo kono : je n'e suis pas digne que tu entres chez moi - monya : gentillesse, humanité fo i nya le kurufiyata n na monya le bafî ? : Est-ce que ton oeil est mauvais parce que je suis bon ? - monio : le prochain a monio kamu - m'o-mo : chacun - monyima : un homme honorable - mondîñ : timide (petite personne)
moi	entendre y'a moi? : t'as compris ? m'm'a moi : je n'ai pas compris

.. /88

momo	tater, chercher à tâtons finkinte ka sillo momo: l'aveugle tête le chemin
mondi	presser un fruit, rincer (voir mo: être mur) Fatou be fefol mondi la: Fatou rince les habits
môro	un marabout (un maure)
moromoro	retrousser
mosi	caresser muso k'a dimma mosi
motoro	moteur
moya	voir mo: une personne
mu (+o:muo)	enduire: fan muo : se farder muro: onction
muai	20 en monnaie 100fr.
muk	jamais
muka (buka)	ne...pas
mulia	ressembler Sedi ka mulia anîn Sabalo - muluñ : être semblable - a munta : a mulunta - mulundi : confondre aye Paul mulundi anîn Pierre - mulundyawya : être vilain a mulundyawyata, ku mulundyawyariyo

*mula* voir *mulia*

mumune      un muet      mumune le mu: c'est un muet

mun (mìn) qui, que, quoi?  
mun nom (mìn ñe mìn) : c'est quoi?  
mun n'y'a tina : pourquoi? : quelle en est la cause

munku (<sup>mo</sup>:<sup>ko</sup>) la farine      net munko; farine de nérée

munta :mulunta . . : il est semblable  
a munta dalasi muan : à peu près 100 fr.

munya : supporter a munyata : il est patient  
i munya ! patience!  
munyarla : un homme patient  
ka munya Allah la kuol be la : supporter les épreuves permises par  
Dieu

mura envelopper, couvrir a ye nya mura: il s'est couvert le visage  
-muraliño : couvert a ye muraliño

murado affaire, occupation

mari (+o:ro) se faire musulman a mirita le : il s'est fait maure

**muru** (to:ruo) revenir, retourner    **muru koma** : retourne en arrière!

muru (+o:ruo)	a'muruta a nō kan	: il est retourné sur ses pas
	muru i ya to	: retourne chez toi
	nyin muruo	: aux alentours
	ka muru	: arrondir      murulifio: arrondi
	murundi	: faire faire demi-tour      mariofio murandi:
	murumuro	: rôder
	murufi-murufi	: tourner en rond
	murun-murun dula	: un tournant

muru (+o:ro) couteau

muruo un quartier de village

musdyonkono bonbon

musoaro mouchoir

musu (+o:so) femme; femelle  
- musudiamatio. : polygame

muta attraper, saisir  
a siñio mutata : a kono mutata : il est constipé: son ventre  
karo mutata le est saisi  
mutarlaño : il est paralysé de la jambe  
: il y a éclipse de lune  
: anse

muyi (+o:yo) sourire a muyita lo: il a souri

N		
na	venir	- a man na folo : il n'est pas encore venu nana! viens! al nana! venez!
nafa	valoir, être utile	- a nafata le : c'est utile nyin man nafa soto : peu importe - nafafeno : chose utile - nafatafio : inutile, sans valeur - nafulo : la richesse a man fen nafa : ça ne vaut rien
näfa (+o:fo)	être lent	a näfata le, mo näfariño : lambin
nafo	coiffure	
nafulo	richesse, des biens	futunafulo : dot de mariage
nahu (uo)	turban	
namandyo	canif	
namaya	glisser, déraper	a namayata - nayarifio : glissant - namayandi : faire glisser - namia : être boueux
namia	être boueux	a namaya sila namiarifio
namo	impôt	
nanañi	hirondelle	
nane	délimiter, borne	nane bo : poser des bornes nane bondi : enlever les bornes nane to : à la frontière

nëni	quatre	en monnaie 20
nanio	placenta, tout ce qui accompagne autre chose	
nëre	crème	
naria	être abruti par le soleil	
naso	drogue fabriquée par les marabouts et soi-disant, favorisant le succès : l'eau qui a servi à laver les tablettes coraniques.	
nati	apporter	a nati n na : apporte-le moi
natali(+o:lo)	image	
ndi	comment?	i to ndi: ton nom?
ne(+o:ne)	fer	nedifio : morceau de fer
nehufi	nager	m man nehuñó no: je ne sais pas nager nehundaño : nageoire
nehundi	lècher	(voir neñ: langue)
nëma(+o:mo)	le bonheur, la prospérité	
nemano	orange	
nendi	injurier (voir neñ) : langue	kan'a neñ : ne l'insulte pas

nene jamais a nene muka tara dye: on ne le trouve jamais là.  
nene mandye kuo : événement rare

nene goûter (voir nefi: langue)  
a nene, a diata le, i laft'a la kotenke bañ:  
goûte-le, q'est bon, tu en voudras encore  
a nene m'a nene : jamais il n'en a goûté  
nenendi : faire goûter

nene (+o:no) le froid neno be kerifñ : il fait froid  
neno y'a muta : il a attrapé froid  
nenetamo : hiver

nene trahir "rouler" quelqu'un"  
- a nene m'a nene : il ne l'a jamais trahi  
mo nénëla : un roublard

nefi la langue, le bout  
- nendyawo : mauvaise langue  
- nehundi : lécher  
- nendi : injurier  
- nene. : goûter

nete (+o:to) néréc netunko : farine de nérée  
netenunkuma : jaune  
netotuoo : graine de nérée

ni quand, si  
hi a nata, a fo n ye: quand il sera arrivé, dis-le moi  
ni wo nteñ : sinon

ni(+o:nio) ame  
n nio sukita le : je suis essoufflé : mon ame est bouchée  
n nio ka n tora : je suis énervé: mon ame me nuit  
Fatu le b'a nio kañ: Fatou est sa favorite: elle est sur son  
-nibo ame : se débattre (sortir l'ame)

ni	- nidyo : respirer (payer l'âme)
	- nidia : joie, agrément de l'âme
	- nikin : imiter (mordre l'âme: "être mordu")
	nikindi : convaincre
	- nimisa : regretter (piquer l'âme)
	- ninio : membre d'une personne (l'âme de l'âme)
	ninibo : dessiner, sortir le reflet
	- nitoro : angoisse (tourment de l'âme)
	- ninya : faveur, favoriser (ocilde l'âme)
	a k'a dinkeba ninya: il favorise son ainé
	- ninyon : pareil (âme ensemble) ?
	ninyon sembo : une pareille puissance

nîñ (aniñ) avec  
i nûmbara : i nîñ bara : toi avec le travail, courage!

nîsi (+o:so) vache, bœuf

- nisidîñ : veau
- nisifala : boucher
- nisimuso : la vache
- nisitura : taureau

no

- |                                       |               |                              |
|---------------------------------------|---------------|------------------------------|
| trace, place                          | a y'a no ta   | : il a pris sa place         |
| mò dyama <b>b</b> 'a no nia           | .             | : beaucoup de gens après lui |
| noma                                  | .             | : derrière (en suivant)      |
| nomankolu                             | .             | : les gens qui suivent       |
| nomasata                              | .             | : poursuivre un gibier       |
| a nota : c'est sale, il a des traces, | noriso : sale |                              |
| - nondi : salir                       |               |                              |

no

pouvoir

- a ka karaño no : il peut lire
- noro ke : tripher
- Pons-Pilat la diama no : sous Pons-Pilat

noni

mélanger avec la main, brasser

nonkon

(ou) nonkonkuñ : couper

1.0

28

25

32

22

20

18



Full Text Provided by ERIC



Full Text Provided by ERIC

nono	lait caillé
nora	sentir (plutôt mauvais)
noro	feu follet (lumière céleste sur la tombe des saints: croyance islamique)
nten	ne pas être      fen nten : il n'y a rien
nu (+o:mø)	intestin      à nuo finta: tu es méchant, tu as les intestins noirs
munkuo	avoir de l'embonpoint (voir quo: intestin)
nukufi	cacher <u>cacher</u> a nukunta le : c'est caché mukunkuq : chose cachée nukundula : cachette nukufi-nukufi : cache-cache
mumi (+o:mø)	forgeron
nufi	nez, le bout muntosasa : rhume, fièvre dans le nez - nufi fe : se moucher - nufi surbo : reni fler - muntio : moustaché - numbato : au grand cap. (nom de village) - nunto : autrefois (au bout)
munkuo	avoir de l'embonpoint - a nukuta le : il est costaud - mo nukurifio : un homme bien bâti

N

- |              |   |   |
|--------------|---|---|
| nia          | picurer en criant   | dindino be naro la  |
|              | - niaiberifo  | : désolé, inconsolable  |
|              | - nianio  | : compassion  |
| nafu (+:fuo) | chapper   |   |
| niamano      | celui qui fait la circoncision  |   |
| nafi         | mâchoire  | santo nafio duma nafio : mâchoire supérieure,<br>mâchoire inférieure.               |
| naini        | ron   |   |
| nanio        | cœur (moral), souhait<br>n nanio beto be i ye<br>a nanio dyawyata, a man barka<br>a ye nanio siti |   |
| niansifi     | épine   |   |
| nanya        | gratter   | nanyala : débrouillard  |
| nara         | ratisser  |   |
| niliñ-nilino | scintiller, produire des éclairs  |   |
| nimirindi    | grincer des dents   |   |
| nino         | chercher  | a. tata lo nino : elle est allée chercher du<br>bois<br>ninindi : faire chercher    |
| nodya        | être sinuex, tordu  | a nodyata, feni nodyiriffo<br>nodyindi : tordre, faire crocheter<br>nodyo : crochet |

fiorino ongle

fioroti : griffer, égratignure  
a florondonta : crochu  
florflorlino : crépu  
fioro : faucille

fundunda regarder de travers

funtaño gémir

funumo marcher sur les mains et les pieds

funufuno murmurer  
i fun-funta sutio kama : ils murmurent contre le patron

NY

nya	oeil, aspect, manière	
	-m man nya soto	: je n'ai pas le temps (l'oeil)
	-a man nya bo	: ça ne lui a pas plu: il n'a pas ouvert l'oeil
	-a nya diata le	: il est de bonne humeur
	-a nya kuyata-le	: il est de mauvaise humeur
	-ku muk'a nya bo	: il se laisse aller: rien ne lui ouvre l'oeil
	nyada : le visage	al Kéna nyada juya : ne prenez pas une mine déconfite
	nyadi : comment	i ye nyin ke nyadi le?: tu as fait ceci de quelle manière?
	nyadimo: conjonctivite (mal des yeux)	
	nyadyawo	: 1°) l'envers 2°) un méchant (oeil mauvais)
	nyadyio	: larme (eau de l'oeil)
	nyafunkulo	: paleur du visage (œil, albinos, peau)
	nyankato	: fermer l'œil à moitié pour se moquer
	nyakeso	: pupille de l'œil (le grain de l'œil)
	nyakilaso	: lunettes
	nyakiliñ	: borgne (un œil)
	nyakubombo	: paupière
	nyala	: devant
	nyala kalañ	: chôsisir (avoir le coup d'œil)
	nyalatomboñ	: choisir
	nyama : manière	wo nyama : de cette manière
	nyama : avoir le regard fixe, être fou (être un œil)	
	a nyamata le; nyamato hulunyama: chien enragé	
	nyaminiñ: de même, de la même façon	
	nyaminin	: vertige (tituber)
	nyato	: devant
	nyatonko	: supérieur
	nyantimpo	: sourcil
	nyadonyama	: autrement a ke nyadonyama!
	wonyakiliñonyama	: pareillement
	nyaryinindi	: séduire (chercher l'œil)
	nyankonkoñio	: caméléon (qui cogne de l'œil)

nyadi

comment (nya ndi?), la manière? (voir nya)

nyadi

appuyer pour fermer      bunda nyadi : pousse la porte pour la fermer

/99

nyafu	saisir	a nyafu : saisis-le!
nyaka	plaisir	- nyakatañ : sans plaisir, sans condiment un plat sans condiment
		- nyakabalañ : excision (refuser, empêcher le plaisir)
nyalakalan	choisir (avoir le coup d'oeil)	
nyalatomboñ	choisir	
nyáma	être fou (être un oeil, avoir le regard fixe)	
nyama (+o:mo)	paille, herbe	
nyamano	griot	
nyambi (+o:bo)	manioc	kunryambo : igname
		hulakonyambo : igname sauvage
nyamin	de laquelle manière	
nyami	mélanger	a nyamita le : c'est mélangé, frisé
nyaminiflo	vertige (œil qui titube)	
nyan	1°) devoir (obligation) mo-mo nyanta dokno ke la : chacun doit travailler la man nyam diamo la : il ne doit pas parler	
	2°) être encôtré, avoir besoin d'un nettoyage à la kunko nyanta : son champ à besoin d'être i kuntinya nyanta : sa chevelure à besoin d'être racourcie.	

nyan	nid
nyankonkon	caméléon (qui cogne de l'œil) a te mi nyankonkoflo le ti: c'est un caméléon: un opportuniste
nyankuma (+o:mo)	chat
nyantán	paille pour le toit - nyantambun : paillotte
nyantuma dyari:	c'est la première fois!
nyari (+o:ro)	bijou
nyasi	se tatouer le corps
nye (+o:nyeo)	(qu) ye : poisson nye dyaro : poisson sec nye fato : écaille nye kulo : arête nye kuto : poisson frais nye sisiríño : poisson fumé
nyenkelén	être en pente . . . sila nyenkelenta: chcmín en pente
nyikindi	tremper p.ex. le riz, les lianes
nyimi	croquer, brouter, ruminer (voir nyifi: dent)
nyimma	(nyinya: joli) : joli en soi - fen nyimma : chose belle en principe - dula nyimma : un lieu plaisant - kupyimma : le beau - Allah ma al nyimmal na lat: Dieu fasse que vous veniez en bonne santé!

- nyin (pluriel: nyillu ou nyil) ce, celui-ci
- nyifi dent nyin kumando : agacer les dents  
nyimi : croquer  
nyina(+o) : nyino: souris
- nyina (+o:no) souris, petit rat
- nyina (+o:no) oublier  
- nyinata
- nyinani cette année-ci
- nyiniñ rechercher  
- faño nyiniñ, a filita le: cherche la coupe-coupe, il est perdu  
- nyinindi : faire des recherches
- nyininka interroger  
- a nyininka, a sita dãkundiro ma le: il a l'âge de répondre
- nyintia genre de marmite avec trous, servant à sécher la farine de mil sur le feu
- nyinya être joli  
- e nyanya bake )  
- nyimma : essentiellement beau.  
- nyinyandi : embellir
- nyo le mil en général  
- lubabonyo : maïs: mil des blancs  
- nyo mescho : petit mil  
- nyo munko : farine de mil  
- gros mil: baso  
- mil phandzile : madyo  
- kinto : sorgho

nyoki (+o:ko) se mettre à genoux nyokirino  
- nyokindi : mettre à genoux

nyokolili châtaigner m. mân lafi nyokoliliro la

nyon ensemble, mutuellement

- n nyanta nyon' kanu la : nous devons nous aimer mutuellement
- nyon na : ensemble
- i muka na nyon na : ils ne viennent pas ensemble d'habitude
- i futata nyon na, (ou nyolla) : ils sont arrivés ensemble
- kan'a ryosio ke : ne fais pas de même
- nyonoma : en rang
- ke nyon koto, sa bota kù la (chanson d'insulte à l'adresse des hommes)
- nyomborino : compétition (sortir ensemble)
- nyombonyombo : froisser quelque chose
- nyosabo : tirailler

nyonkome chameau

nyonyo être en mauvaise santé a nyonyotá le

nyopoti pincer a y'a nyopoti

nyori pousser  
- ka nyorifi-nyorifi : se presser en se poussant

nyosaba (+o:bo) discussion (nyon sabo : tirer ensemble, tirailler)  
- a ka me nyosabo la dyeto : ça discute longtemps là-bas

N.B. : Les mots commençant par "p" sont d'origine étrangère (français, portugais)...

palantero fenêtre

pampadyio vague

papia (+o:io) papayé papiadymo: papayer

parandi orner

pase repasser le linge

patanto patente

patepato bouillie

pello pelle

penkuo épingle de sûreté

penpen clouer

pose peser

pikuro piqûre

pipindi se montrer sévère

pipi glaner

pobaro poivre

podí bondir

pompe pompe

ponó pont

potopato vase (lá)

puda se farder

pura pigeon

pregó pointe

S

sa voir sadyo : mouton

sa serpent safato : peau de serpent

saba trois sabandyaflo: 3e

saba tirer tabanda saba : fumer la pipe

sabari(+o:ro) pardonner, patienter

- a sabarta bake: il a beaucoup pardonné, il a souffert avec  
beaucoup de patience

sabaro : pardon

sabarindi : faire patienter, demander pardon pour quelqu'un

sabadirla : qui conseille de pardonner

sabari(+o:ro) tam-tam long

sabati etre tranquille, a sabatita

- n sondono mañ sabati : mon esprit n'est pas tran-  
quille

sabu provoquer, causer

- ate liye nyin-sabu : c'est lui le coupable

sada aumône a ye sada bondi: il a fait l'aumône

- sadadanila : mendiant

sadyo mouton sa kotoflo : bêlier

safe 1°) écrire saferla: écrivain

2°) gris-gris:(un écrit dans un étui)

- safe men nafa soto : les gris-gris n'ont aucune valeur

safuno	savon	
sahufi	sauter	
	- sahufi, sahufi : sautiller,	
	- sahundafi : van	
saki	accrocher	ñ sakita le : j'ai fait un accroc
sako	sac d'écolier	
sala (+o:lo)	pont, warf	salakunto : port, débarcadère
salamu	saluer	
sali (+o:lo)	prière, fête	
	- salibo : donner un cadeau pour la fête	
	salidyiomuta : faire des ablutions	
	salikera : lieu de prière	
salifana	Vers les 2h. de l'après-midi	
salte	les ordures	salte dyurumo : tas d'ordures
sama	hivernage	sama kumata : le tonnerre gronde; l'hivernage pousse son cri
	- ñ samata Sedyu	: j'ai passé l'hivernage à Sédhiou
	- samatomo	: période d'hivernage
	- samafonyo	: tornade
	- samala	: navetane, ouvrier agricole
sama (simin)	demain	sama ñ si tø ke : demain on fera le reste
	- sama somanda, sama somo, simin somo	: demain matin

sama salutation du matin i sama, al sama

samato savate, chaussure

samba emporter sambarla : celui qui emporte

sambala envoyer en commission; à ye n sembala

sambentan civière

samburburo griller les poils d'un animal ou les plumes d'un oiseau

samo éléphant samokulo : défense d'éléphant

san acheter ta subo san : va acheter de la viande

- sandiro : achat

santa : achetable santa lom: c'est à acheter

sandirla : acheteur

san lièvre san na kulhio : cabinet (enfantin) :  
l'action de raser le lièvre

san ciel, région supérieure de l'atmosphère, firmament

- sahalaso : éclair

- sandyio : pluie, année : eau du ciel

- sanfetefio : tonnerre : éclat du ciel

- sankalama : fondre : plume à écrire du ciel

- sankibiro : tonnerre : bruit du ciel

- sankulo : firmament, voûte céleste

- sañ-o-san : annuellement

- santo : en haut

- a ye sandyi tan soto: il a dix ans

108

san funérailles, a tata sañio to : il est allé aux funérailles

sana blaguer

- i ka sanaro ke bake ; tu, blagues de trop

sañari être sévère, dangereux

a sañarta le nyin murūñ murun dula sañarta le bake :

ce tournant est très dangereux

-sañarlinò : sévère, dangereux

sañaro salière

sani (+o:ño) or (métal)

sanke moustiquaire

sano cousin

- n sanoma : mon cousin

sansan clôture

sansàndi : clôturer

sansañio bunda: entrée de la concession

santankambaré encens

- aye santankambaré dyano : il a brûlé de l'encens

santi peigner santirafö : peigne

santokereno écureuil (qui crie en haut)

sany maintenant

sary-sany : tout de suite

hani sany : jusqu'à présent

sanya                  roseau  
-sanyaboriño : voûte mo sanyaboriño

sanyi                  faire une marque                  ka nisol sanyi

sapi                  tomber sur quelqu'un  
- i si sapi i kañ : on tombera sur toi

sara(+o:ro)          prendre congé                  m be ta saro to

sari(+o:ro)          1°) répandre pour semer, féconder, saillir  
2°) jaillir            dyio sarta : l'eau a jailli

sarian                1°) loi  
2°) châtiment très sévère, comme couper la main

sarto                charte, pari, contrat  
i ye sarto ke, i sartita le

sasa                fièvre                  sasa y'a muta, il est malade  
- sasato              : un malade  
- sawandi            : rendre malade

sasa                débrousser

sata                expliquer                  a sata n ye : explique-moi

sata                suivre, poursuivre (on dit aussi: nomasata)

sate                village                  satetio : chef de village

sawandi            devancer

sawandi	devancer	
saya	la mort	
	- a kanata saya bulu : il a échappé à la mort	
	mo sariño : un mort	
	sayanya : agonie: oeil de la mort	
	saho : le deuil	
se(+o:seo)	karité	sedyu : souche de karité
se(+o:seo)	cochon	hulakonoseo: phacochère
se(+o:seo)	cendre	sebuto : un tas de cendres
se(+o:seo)	débrousser	
sede(+o:do)	témoin	
	- nte lom sedo ti : c'est moi le témoin	
	sedeya : témoigner	
	sedeandyuro : faire un faux témoignage	
sefo	chef	
seho	être victorieux, la victoire	a sehota le
selin	épervier	
sele (+o:lo)	monter	sulo selta hiro kafi: le singe est monté dans l'arbre
		-seleñseleñdaño : échelle
		-selinfo : épervier (qui monte très haut)

selo	grand champ en brousse
sembe (+o:bo)	la force, appuyer, s'appuyer - semberao : un appui - sembendi : renforcer, étayer - sembema : robuste - sembetio : un homme fort - sembedano : effort i sembendano kei
seme	faire un acte sexuel
sempeten	terrasse
seni	heurter a senta - sendi : donner un coup + plonger - aye seni ba tb: il a plongé dans le fleuve
sene(+o:mo)	cultiver, la culture - senelä : cultivateur
sene(+o:mo)	castrer
senia	être propre, a man senia - seniarifio : propre - senema : essentiellement propre - senenku : rincer, laver propre - seniandi : purifier - sene : cultiver, labourer - sene : castrer, en vue d'un meilleur rendement
senkandi	recommencer, répéter, refaire
sera (+o:ro)	bonne odeur, sentir bon a ka serabake - ka fai serandi : se parfumer

seran l'an dernier serun ko: il y a 2 ans, serun koba

sey huit seydyafio : 8°

sey retourner chez soi  
- m be sey la : je m'en vais  
- a seytakoma : il a reculé  
- seyindi (seindi) : restituer  
- a la kodo seyindi a ma: rends-lui son argent

seya être fade a seyata le : c'est fade

seytane (to:no) satan, démon

si s'asseoir a be siriri Dakar: il habite à Dakar  
- sidula : concession, endroit pour habiter  
- sila : habitant, un domicilié  
- sindi : faire asseoir  
- sinio : voisin  
- siraño : siège sirandifio : escabeau

si arriver à, parvenir  
- n sit'a ma : j'en suis capable, j'arrive à cela  
- a man si folo futuo la : pas encore nubile  
- wato'sita le : c'est l'heure  
- a sita le : c'est prêt  
- a man si folo : ce n'est pas encore prêt  
- siro : suffisance

sia être abondant susula siata bake : les moustiques sont  
foison  
- a sino siata dye, fen be dye ; il y va souvent,  
il y a quelque chose

sibi (to:bo) ronier: tronc du palmier

sibiti (+o:to)	samedi	sibito i ye kontok : samedi il te faudra me saluer (expression employée par une maman pour dire à son bébé qu'elle va le sevrer: ceci se fait le samedi)
sibo	rêver	a sibota le: il rêva
sie	scier	- sciure : sienyamo
sifa	espèce	mani sifa diamà : (il ya) plusieurs espèces de riz
sika (+o:ko)	soupçon, s'inquiéter	ka siko soto : soupçonnable
sikodyo	hoquet	sikodyo li a la : il a le hoquet
siksiki (+o:ko)	sanglotter	dindiño ka siksiko ke : l'enfant s'englota
sila (+o:lo)	chemin, loi	a koliata, bari silo lom: c'est dur, mais c'est la loi - ka silo tama: observer la loi - silabefo : carrefour - sila ben duña: " - sila dyenkerifo: chemin tortueux - sila fato : bifurcation - silandiflo : piste
silaf	avoir peur	kana silaf : n'aie pas peur - silandi : faire peur - silanfeño : épouvantail - silandiflo : affreux saya silandiflo
siliñ	aurore	tilisiliño : rayon de soleil
simaf	souper	115

simaya être en vie, la vie  
- ni n simayata : si je suis en vie  
simaya bambalo : la vie immortelle

simbirariño estropié, tordu voir siñ: pied

simiñ voir sama

símisó chemise

siñ creuser  
- sindiro : le fait de creuser

siñ pied  
- sindýaño : pantalon (qui va au bout du pied)  
- sinfaríño : cul-de-jatte (pied mort)  
sinkumba : gros orteil (grosse tête du pied)  
- sinkaño : bruit des pieds (voix des pieds)  
- sinnatamo : marcher à pied  
sinnatamola : piéton  
- sinno : empreinte du pied  
- sintuc : frapper du pied (piler le pied)  
- sintago : guêpe noire  
i la siñoklam : c'est ton tour  
bulu ba siñó, mara siñó : pied droit, pied gauche  
simbirariño : estropié (pied entassé)

sinkiro la cuisine (foyer)

sino sommeil, dormir  
- sino t'a la : il n'a pas sommeil

sinsiñ panier  
- sinsino da : tresser un panier

sinya	une fois	
	- sinya dyama	: beaucoup de fois
	- sinya dyeli	: combien de fois
	- sinya fola	: la première fois
	- simya labafu	: la dernière fois
sio	1°) grosse mouche 2°) buffle 3°) descendance	
sira (+o:ro)	être saoul	a sirata le : il est saoul
	- siroto	: ivrogne
sise	poule	
	- sise vero	: poulet
	- dyito sise	: poule d'eau
sisi (+o:so)	poitrine	
	- siso k'a dimiñi	: la poitrine lui fait mal
sisi (+o:sio)	fumée	
	- sisio siata le	: il y a beaucoup de fumée
sita	repas froid	
sita (+o:to)	pain de singe, fruit du baobab	
	- sitadyno	: baobab
siti (+o:to)	attacher	
	- futu sito	: contracter mariage (attacher le mariage)
	- sitirano	: lien
	- tesitirano	: ceinture, lien des reins
	- sitifano	: pagne qu'on attache aux reins
	- sitifeñol	: habits qu'on noue aux reins
	- sitindi	: faire attacher

so	offrir - a s'a la	: offre-le lui
sø	percer, déflorer, récolter le vin	
sobe	de valeur, fensobe, domorisobe: mange sérieusement	
sobi (ʃɔ:bø)	avoir des soupçons - a sobita a la kafinio la: il soupçonne son camarade	
soldaso	soldat	
sola (+ɔ:lo)	avoir besoin - a solata mano la : il a besoin de riz	
sɔli (+ɔ;lo)	panthère	
sɔli	avoir l'âge de la circoncision - i solima (injure) : bon pour la circoncision - non initié	
soma (+ɔ:mo) (somanda)	le matin - somanda dyuno : de bon matin sama somanda (ou) sama some: demain matin	
somonio	pêcheur	
soñi	accepter - ni Allah sonta : s'il plaît à Dieu - sondi : faire accepter a ye ñi sondi dia kuya lá : il m'a forcé: il m'a fait accepté bon gré, mal gré	
soñi	1°) le naturel - i soño loñ : connais-tu ton défaut 2°) le prix - a soño mu dyeli le i: quel en est le prix	

sondomo

conscience

- a són domo man tenkuñ : sa conscience n'est pas tranquille
- a són domo dunta nyon to: il est fou: son esprit s'est entremêlé

sonea

être facile, de bon tempérament

- ku soneariño : chose facile
- mo soneariño : personne de bon aloi

soninke

paien

sonkito

faire du charivari

sonka (+o:ko) se disputer, la dispute

- a sónkata le : il s'est disputé
- sonkandi : gronder

sordasi(+o:so) (ou) soldasi(+o:so) : soldat

- sordasia : service militaire

à y'a fai bo sordasia la : il s'est engagé dans, l'armée:  
il s'est tiré au sort pour l'armée

soroñi

fermer

- bunda soroñi : ferme la porte
- soròñi : harém
- sorondi : enfermer emprisonner
- sòrondañi : instrument pour fermer

soroñi

regain d'herbe repousser

soronto

dégouliner du toit

- dyio be soronto la
- sorontondi : filtrer

soso

haricot

soso	bourrer	
	- - kido soso	: bourrer le fusil
sote	<u>clôture</u>	
soteiro	un pieu	
soto	avoir, obtenir, gagner	
	- m man'ya soto	: je n'ai pas le temps: je n'ai pas l'oeil,
soto	figuier	
su (+o:suo)	le "chez soi"	
	- ta suo kono	: va chez toi
	- sutio	: chef de maison
	ni suo kutà	: quand il fait nuit: quand c'est affaire
	de chez soi	
	suo man ku	: il ne fait pas nuit
	suo kuta tumo min na:	: à la nuit tombante
su (+o:suo)	cheval	
	- folesuo	: vélo: cheval -caoutchouc
suba	aurore	subadyuno : de bonne heure le matin
subu(+o:bo)	viande	
	- hulakongosubo:	gibier (viande de brousse)
sutyata.	être prêt de quelque chose	- n sutyata yiro la: il est près l'arbre
sufuro	outre	
suki	boucher	da suki! ferme la bouche
	sukirafio	: bouchon

suki (suite)		- sukirafio bondi : déboucher - tulosuko : un sourd - a tulol sukita : il est sourd
sukuru (+o:ro)	sucré	- sukrukalo : canne à sucre (roseau de sucre)
sukusuku(+o:ko)	exciter	katulo sukusuko : faire exciter son oreille
sula (+o:lo)	singe	
süleñ	transpirer, suer, suinter, suppurer	- dumbo ka süleñ : le canari suinte
sulu (+o:lo)	racine	- sulol t' i la. : ils n'ont pas de racines
sulu (+o:luo)	hyène	
sumañi	mesurer, mesure	- sumändiro : action de mesurer - sumandirlaño : instrument de mesure
sumaya (sumiya)	être frais, la fraîcheur (de la nuit)	- sumayandi : rafraîchir (sumirandi) - sumáyariño : frais (sumiarifio)
sumbo	priser du tabac	tabà sumbo
sumbu (+o:buo)	donner un baiser	
sumiya	voir sumaya	
sumuna	uriner	sumuna dyio : urine

suñ	provenir de	
	- mandinka dino sunta mamañu la: la religion mandingue	vient de Mahomet
	a fañ suñ kanuo : il aime ce qui vient de lui	
	- sundiro : provenance, source, origine	
	- suño : tige	
	hirisuño : tige d'arbuste	
	- sunkuto : jeune fille (jeune tige)	
	- sundyio : mamelle	
	- banano sundyio : régime de bananes	
suñ	jeûner	
	- sunkito : lamentation funèbre (chant avec jeûne)	
	- sunundiño : triste, qui jeûne	
suñ	voleur	sundiño: petit voleur
sunduñ	coeur	
sunkañ	1°) civette 2°) avoir mauvaise odeur	
	- a ka sunkan ne: il sent mauvais	
sunkito	voir suñ : jeûner	
sunundiño	en deuil, triste, qui jeûne (voir suñ) mo sunundiño : personne triste	
sunya	voler, dérober	
	- sunyarla : voleur	
	(voir suñ : voleur)	
supa	passer quelque chose	
	ta keke supa : va passer le lait	

suruntu (+ɔ:to) s'étaler, se déverser, couler d'un sac  
- surunturiñ nyon noma : à la file indienne: étalés les uns derrière les autres  
suruntukino : autruche : oiseau qui s'étale

susa 1°) essuyer, frotter  
2°) mandoline

susu (+o:suo) succir, téter denano be susu la: le bébé est en train de téter  
susundi : donner le sein  
susula : moustique

sute reconnaître  
- m'm'a sute nuñ folofolo : je ne l'avais pas d'abord reconnu  
suterañ : une marque pour reconnaître

sutia (voir sutuñ)

suto la nuit  
- suto n ka sino : la nuit où dort Allah ma šuto dia la: bonne nuit

sutu (+ɔ:to) la forêt  
- suturaliño : qui en sécurité (refuge dans la forêt)

sutuñ court  
- s ila sutuño : le plus court chemin  
sutia : être court, proche  
nyiñ silo sutiata wodo ti : ce chemin est plus court que l'autre  
a sutata mo wili lulu ma : c'est près de 5.000 personnes

sutunkuñ endroit où l'on jette les ordures, déchets de vannage

T

- ta : ce qui est à quelqu'un ou à quelque chose  
- nta lomi : c'est à moi  
- dyuma le ta lom: c'est à qui?  
- domórota lom : chose à manger  
- santa lom : chose à acheter

- ta prendre  
- a ta. prends-le  
- a ye n na kodo ta, a tata: il a pris mon argent et il est parti

- ta partir, s'en aller.  
- i be ta minto le: où vont-ils?  
- n`taríñó kola : après mon départ  
- tala : un trépassé  
Mamadu tala : feu Mamadou

- taba tabac \* tabanda: pipe, tababuño : tabatière  
- tabandaso : tuyau de pipe  
- tabanda sabo : fumer (tirer) la pipe  
- taba sumbo : priser du tabac

- tabà (+o:bo) taba (arbre)

- tabi faire la cuisine . a be tabiro la: elle fait la cuisine  
- tabirla : cuisinier

tabula (+o:lo) tam-tam des mosquées: on le frappe le vendredi et pour l'entrée au ciel des grands marabouts

tabulu (+o:lo) table

tafu (+o:fo) nouer, noeud dyulo tafu: nouer la corde

taho étage

.. /123

taki (+o:ko) heurter  
- a takita bero la : il a heurté une pierre  
a takita a fama ia: il a heurté son père: il a encouru  
la malédiction de son père

tala	partager	
	- talante	: la moitié
	talante-talante	: le quart

talant la cloche

talata(+o:to) le mardi

tali (+o:lo) talon  
- talikulo : cheville, os du talon

täliñ : histoire, chronique  
- täliño la n ye : raconte-nous l'histoire

tälin **araignée**  
- tälindyulo. : toile d'araignée

tama(+to:mo)	· marcher, la marche
· tamala	: marcheur
· tamamio	: compagnon de route
tematamafi	: se promener
tamandyafio	: une longue marche

tamanse donner le signal

tamare , datte

tambà (+o:bo) 1°) pique de guerre.  
2°) liane pour le daramba (instrument de labour)

tambi	passer, dépasser	
	- i lá betia tambita le : ta bonté est infinie	
	- a tambita le : c'est trop	
	- tambidula : lieu de passage	
	- tambilo : génération	
tame	tamis	
tañ	1°) suffixe de privation (après substantif)	
	- koditañio : sans argent, indigent	
	2°) totem, chose défendue comme manger du caïman, chose	
	qui protège du contact extérieur (gaine, étui...)	
	3°) dix en monnaie 50 fr.	
	- tan nin nani : 14 en monnaie 70 frs.	
	tan nani : 40 " " 200 frs.	
tana	ennui, évènement désagréable	
	- kor tana nteñio : il n'y a pas d'ennui de faire	
	tankandi : (tana kanandi) tirer d'un grand malheur	
tanka	réciter	korañio tanka : récite le coran
tanka	mâchoire	santo tanka : mâchoire supérieure
tanta(+o:to)	tortue (voir tañ : qui est protégé)	
	tantafato : carapace de tortue	
tantañ	tam-tam de danse	
tao	faire exprès	
	- a taota le : il a fait exprès	
	tao kono : avec consentement	
	a man tao : il n'a pas fait exprès	

tara	stuer, la sueur	tarandi : faire suer.
tara	se trouver	
	- dyari koba m be tara la minto le? : dans 2 ans, où nous trouverons-nous?	
	- a man tara dye : il n'était pas là	
	- tarifi-tarifi : qui se trouve un peu partout	
taria	être rapide, rapidité	
	- a tariata bori la : il a vite fait de courir	
taro	cuivre	
	tasabaya (+o:bayo), chapelet musulman	
tasali (+o:lo)	récipient pour l'eau des ablutions	
tata	une enceinte fortifiée	
te (+o:teo)	rein	
	- teo k'a dimifi : il a mal aux reins	
	tesitiraño : ceinture	
	tetodyono : collier des reins	
te	brisier, casser	
	- kabotata : la bouteille est brisée	
	- ba te : traverser (brisier) le fleuve	
	silo te : traverser la route	
	tenda : port pour la traversée	
	tendi : faire traverser	
	tema : le milieu, temanya : le milieu	
	temanto : village entre 2 autres	
	teleño : une tranche	
	terafio : une hache	
	terefio : surpris, étonné	
	terendfi : surprendre (faire briser quelqu'un)	
	tilikunte : midi : soleil brise la tête	

tele (+o:lo) maladie de la peau, rougeole

teleñ une tranche, une brisure (voir te)  
kuru teleñ : un morceau de kola

tema (+o:mo) le milieu (voir te), entre  
temanto : au milieu  
temaryya : le milieu  
dyeli le be i nin sutio tema: combien dois-tu au patron:  
combien entre toi et le patron

tembendi voir teñ : ainsi

teñ ainsi (exact, droit, juste)

a ke teñ : fais ainsi

a be teñ ne : c'est ainsi

tembendi : mettre en ordre, aplanir

al tembeñ : mettez-vous en ordre

tembenriñño : de longueur égale

ka kumo tembendi: donner le signal

tenteñ : continuer

teñ palmier à huile

- tendolo : vin de palme

- tendyulò : ceinture pour monter au palmier

- tenkùlo : palmiste

- tenkuñ : tête du palmier, régime de palmiste

- tenkuñ : être en sécurité, la tête du palmier étant le refuge du singe

a tehkunta le : il est en sécurité

hakilo tenkundi : tranquilliser l'esprit

a tata tenkundula to: il a choisi la liberté

mò tenkundiñño : personne tranquille

tenefio le lundi

tenenteneñño petit bouton sur la figure

tenteñ un wan

tenteñ

continuer (voir teñ: ainsi)

n lafta tenten na : je désire continuer

tentu

louer, remercier

i si kari tentu : tu remercieras un tel

tep

complètement

teri (+o:ro)

ami

- n terima lom : c'est mon ami

teribato : un ami fidèle

teria : l'amitié

ti

1°) particule grammaticale

(+o:tio) 2°) maître sutio : maître de maison

(+o:tio) 3°) poil, plume, s'envoler

a tita le : il s'est envolé

tima : poilu ke tima

tintaño : sans poil

tila : être content, gaîté  
(avoir les poils couchés)

- a tilata le, mo tilariño, nio-tilandi (réjouir  
quelqu'un)

tia (+o:tio)

arachides (voir tio)

tiba(+o:bo)

couvrir la case

- a la buñó tibata le : sa case est couverte

tiko

foulard de tête

tila

voir ti

tili (+o:lo)	le soleil	
	- tilo be kerin̄ : il fait jour	
	tilibo : lever du soleil, le levant	
	tilidyi : le coucher du soleil, l'ouest	
	tilibulu : midi (main, droit vers en haut),	
	tilikunte : midi (soleil brisant la tête)	
	tilikando : chaleur du jour	
	tilikando toro : supporter le poids du jour	
tilin̄	droit, juste	
	- tilindi : ajuster, diriger la pirogue	
	tilimbalo : injuste	
	tilindiño : homme de confiance	
	a bulu man tiliñ : il est maladroit	
	bulu tilin̄ : étendre la main	
tima	réaliser	
timi (+o:mo)	gencive	
timia	savoureux;	
	- a timiata le, fen timiarifio : c'est savoureux, chose savoureuse	
timino	ardeur, endurance	
	- a timino diata dokuo la : il est ardent au travail.	
timpa (+o:po)	oryctéropé	
	- timpakolo : trou d'oryctéropé	
	a bulu be ko timpa bulu : il a une main d'oryctéropé	
tiñ	enfantement	
	- a be tiñ la : elle est en travail	
	tiñdiño : mort-né	
	tiñ tinyata : il y a fausse couche	
	tinso : épi ; la production perçue	
	kuntinyatinsø : mèche (épi) de cheveux	
	nyotinso, manotinso : épi de miel, de riz	

tina	causer, être la cause de, provoquer - mun n'y a tina : pourquoi: c'est quoi qui l'a causé: wo l' y'a tina : c'est pourquoi a la kuo y'a tina, a man kendia: c'est sa faute s'il est malade
tine	triompher, le triomphe, le bénéfice - a tineta : il a triomphé tineka Mamadou lom: le grand vainqueur, c'est Mamadou
tinofi	enfoncer, plonger - a tinonta : il s'est enfoncé.
tinya	gâter a tinyata le, fen tinyariño: il est gâté, chose gâtée
tinyañ	bonjour (à midi) - i tinyañ, al tinyañ : passer la journée i tinyan dye : passe là la journée.
tio (tia+o)	arachides tia fato : coque d'arachide tia keso : grain d'ar. tia nyamo : faunes d'ar. tia tomboñ : ramasser les ar.
tiruñ	évanoui
tiso	éternuer, éternuement a tisota baké
tisofí	veine du nez - tisofí teta : il saigne du nez, la veine du nez est rompue
to	à (lieu) a tata faro to : elle est partie à la rizièrre

tō	le prénom	
	- i tō ndi ? : ton prénom	
tōma	: le camarade qui porte le même prénom que soi	
tō la mo la	: donner un nom, ou un surnom, ou médire de quelqu'un	
tō (:tu:o)	vair tu	: laisser les restes
	- kinitō	: le restant du repas
	dolotō	: la lie de vin
tole	animal en général	
tōli (+o:lo)	pourrir	a tōlita, fen tōlirifō : il est pourri, chose pourrie
tolo	choisir	a tolota : il est élu
tolomi (+o:mo)	mettre en gage, un gage	
tombiñ	peut-être	tombiñ a be na la : il viendra peut-être
tomboñ	chaisir + ramasser + critiquer quelqu'un en sa présence pour le faire pleurer	
	- nyin lō tomboñ : ramasse ce bois	
	a ye n̄ tomboñ : il m'a eu	
ton	la nuque	
	- tonda : mettre quelqu'un à cheval sur le cou	
ton	interdire	a tonta le, i y'a ton ne yiridiñ tondifō : fruit défendu
tonkolofñ	vent fou, tourbillon	
tonkofñ	angle, coin	

toni (+o: no) peter a tonita le, a be sunkan na: il a flatulé, ça sent mauvais

tofiso chauve-souris

tonya la vérité tonya lom: c'est vrai  
tonya nteñ : ce n'est pas vrai

tonyindi taquiner

topoto prendre soin  
a k'a la kuol topoto baken: il prend soin de ses affaires  
a b'a la silo topoto la : il se prépare à partir

tora (+o:ro) tourmenter, le supplice  
Allah ma toro doya la : que Dieu diminue la souffrance  
n nio ka n tora : je suis énervé: mon âme me tourmente

nitoro chagrin, tourment moral

torandi maltraiter

toralifo un blessé par suite de mauvais traitements

toromondi (+o:do) tordre, lessorer le linge,  
de tora : tourmenter et de mondi: presser

torof talon

töti (+o:töto) crapaud, grenouille  
tötitantao : champignon - tam-tam du crapaud

toto tousser, la toux  
toto b'a la : il a la toux

tu graine de nérée)

rester voir tuo

piler

tubabo	l'homme blanc	
	- tubabonyo	: maïs: mil des blancs
	tubabotio	: amandier : arachides des blancs
	tubabosito	: papaye : pain de singe des blancs
tubi (+o:bo)	se faire pardonner en se faisant musulman → a tubita le'	
tudyo	plafond	
tulu (+o:lo)	oreille	tulubuñ, tulufe, tulubasa: giffler
	- tulusuko	: un sourd (oreilles bouchées).
	mo tulusukirifo	, a tulusukita le'
	- tulutota	: bouche d'oreille
tulu (+o:lo)	huile	
	- tentuló	: huile de palme
	nisitulo	: huile de vache (beurre)
tuluñ	s'amuser	
	- tulundáñó	: un jouet
	- tulunna ba	: une prostituée
tuma (+o:mo)	le temps	
	tuma dyama lè ?	: quand?
	tumando bato	: quelquefois (tuma do b'a to: un temps autre y est)
tumbu (+o:bo)	ver, charançon	
tumi (+o:mo)	accuse	
tufi	un amas	
	- salte tuñó	: tas d'ordures
	babatuñó	: termitière

tunefi      nager sous l'eau

tunifi      se moquer, rire de quelqu'un  
- a k'a tunifi : il s'en moque

tunkañ      forger, tunkanna : forgeron

tunkuro      bosse sur un arbre

tuo (tu+o)    graine de nérée

tuo tu+o)    rester, laisser  
- a tu dye : laisse le là  
- a tutu lili fula Sedyu : il est resté 2 jours à Sédhiou  
tö (:tuo)     : les restes  
kinitö        : restes du repas

tuo (:tu+o)    piler    a be turo la  
- turla        : une pileuse

tupi          cracher

tûra          taureau

turi(+o:ro)    la semence

tutu (+o:tuo) repiquer le riz, répiquage

TY

tyabi (+o:bo) clé a y'a la tyabo fili: il a perdu sa clé .

tyafari (+o:ro) être fou, la folie a tyafarta le  
- tyafarto : un fou

tyako un collier

tyaka (+o:ko) courtisane

tyalo kobo (poisson)

tyanfu (+o:fo) faire un rapt a ye sunkuto tyanfu

tyapi mettre sur les bras  
a ye denano tyapi

tyeno chaîne pour le cou

tyika soulever, hisser

tyodi montrer du doigt  
- tyodirlaño : l'index

tyoki rejoindre deux morceaux de bois, deux morceaux de tissu,  
raccorder

tyompintyompindiñ tacheté

tyopi picorer

tyorifi fouet

tyurairo brûler de l'encens

tyuro bouillie

W

Remarque : au lieu du "w" on peut avoir un "h"  
wulo ou hulo : la brousse  
wili ou huli : se mettre debout

wa                    continuer sa route, faire aller, exécuter  
- n lafta wa la : je désire continuer  
i bé kupe wa la : ils jouent au ballon

wafi                vendre                    wafirla: commerçant  
- wa fi feñolu      : les marchandises  
i më la tiol wafi folo: ils n'ont pas encore vendu  
leurs marchandises

wakili (+ɔ:lo)    voir hakilo : esprit, mémoire  
être vaillant, décidé, appliqué  
- a wakilita le : il est décidé  
m be wakilo la fo ñ si silo soto : je vais essayer de  
trouver une occasion

wala                tablette coranique

walili              -nya walili : clignoter des yeux pour se moquer  
de quelqu'un

waliu (+ɔ:lio)    un ami de Dieu, un saint personnage toujours écouté  
de Dieu

wamo                marée, inondation  
- wamo nata (ou) ba fata : marée haute  
wamo man ña (ou), ba man fa: marée basse

wampi              divulguer en bien ou en mal  
- fañ wampila : orgueilleux

wandi              d'autrui                wandi muso: la femme d'autrui

wankan brochet

wanya dénoncer, révéler  
(Allah ye fāñ wanya mol ye): Dieu s'est révélé aux hommes

wara (+o:ro) être gros, la grosseur  
 - bi fonyo warata le : aujourd'hui il fait grand vent  
 feñ warliño : chose grosse  
 kono waro : gourmand (gros ventre)  
 warandi : agrandir  
 fāñ warandi : se donner de l'importance  
 waranto : où bien (en grossissant, au plus)

wasiwasi râcler

wati (+o:to) l'heure, le moment  
 - wati dyuma le: à quelle heure?  
 - wati-o-wati : souvent  
 watidiñ : petit moment  
 nyiñ watidiño, arata : peut de temps après, il est mort

wili (huli) se mettre debout wili!: debout!  
 - wili i ye tu lorin : lève-toi et reste debout  
 wilindi : mettre debout  
 wiliwato : le moment du départ  
 ka wili mo kama : se révolter contre quelqu'un

wili mille, en monnaie : 5.000 F.  
 ke wili fula : 2.000 hommes

wirdiro égréner le tasabaio

wo cela, celui-là wō keo: cet homme-là  
 - woto : donc (en cela)  
 wo nyama : de même

wolo francolin (perdrix)

woloha 9 heures du matin

wombo liane

wondi(+o:do) rugir  
- dyato wondita : le lion a rugi

woto 1°) enlever la pelure, éplucher  
2°) dérober, éplucher quelqu'un

wowondi aboyer  
wulo be wowondiro ke la : le chien est en train d'aboyer  
(le chien aboie)

woyo 1°) ruisseler  
dyio be woyo la : l'eau ruisselle  
2°) ramper comme le serpent  
sa woyota dyafi : le serpent rampe

Y

- |                         |  |   |
|-------------------------|--|---|
| ya                      | chez                                   | - m be sey da n ya : je rentre chez moi<br>a tata sefo ya : il est allé chez le chef<br>n s'a ke n ya ti : j'en ferai ma demeure                          |
| -yahi                   | planer                                 | - a tutu yahi la : il est resté planer<br>lolo be yahi la'i nyala: une étoile planait devant eux  |
| yama                    | attiédir + influencer par des conseils | - i y'a yama futuo la: ils l'ont poussé au mariage<br>dyi yamarifio : de l'eau tiéde  |
| yamarlo                 | autoriser (en religion)                |   |
| yamaro                  | un signe                               |   |
| yanfu (+o:fo)           | excuser quelqu'un, pardonner           | - a yanfuta a doma la: il a passé sur les torts de son jeune frère<br>yanfu n ye : patiente avec moi<br>mo yanfurifio : une personne justifiée, pardonnée |
| yanka                   | flotter                                | lo yankata dyio kañ   |
| yara (+o:ro) (ou) yuro: | vagabonder                             | yarala : vagabond   |
| ye                      | voir                                   | nye (poisson)   |
| ye                      | 1°) particule du verbe voir grammaire  | - a ye domoro ke : il a mangé   |

ye      2°) pour (destination, attribution)  
      - a f'a ye : dis-le lui  
      n na hakol tu n ye: pardonne-nous nos péchés: n'en tiens  
                        pas compte pour nous

yeferliñ vain  
      - feñ yeferliñ : chose vaine

yele ouvrir  
      bunda yele : ouvre la porte

yelema retourner quelque chose  
      - a yelemata : il s'est retourné  
      - a kë yelema : il s'est changé les habits  
      yelemandi : renverser  
      a ye silo yelemandi: il a transgressé la loi

yëlo sang

yemaiñ disparaître  
      - sâny a yemanta: il vient de disparaître à l'instant  
      yemaiñ pamadyiol kono : disparaître dans les vagues

yere (+o;ro) génisse

yerin en bonne forme, en bonne santé  
      - deba keta yerin : il se fit un grand calme

yeyendi bercer  
      - ka denano yeyendi : berccr le bébé

yinki (+o;ko) chanceler  
      - yinkañ : balloter

yiti (+o:to) abcés  
      - yito so : percer un abcés

yofi regarder en cachette aŋ'ka yofi: il épie

yoleo s'en aller sans rien dire  
- yoletotamo : marcher sur la plante des pieds

yolə la bave  
- yolo bof : baver

yonfandi desserrer

yorondi transporter  
- a be do yorondi la : il transporte du bois

yoti(+o:to) faire l'éloge, vanter  
- fañ yoto : se vanter  
yotimo : fanfaron, vantard  
yotimoya : vantardise  
yotondi : encourager, stimuler

yoyi (+o: yoyo) se fondre  
- nisitulo yoyita: le beurre est fondu  
yoyindi : fondre

yuro voir yaro

yuta (+o:to) déménager  
- a yutata le : il a déménagé  
yutandi : faire déménager, exiler